



مسرد مصطلحات مناهج التعليم والتدريب المهني والتقني

Arabic Glossary for TVET Curricula Terms

Glossaire Arabe des Mots Techniques des Programmes ETF

2006-2007

Published by:

Deutsche Gesellschaft für
Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH
Postfach 5180
65726 Eschborn
T +49 61 96 79-0
F +49 61 96 79-11 15
E info@gtz.de

Internet:

www.gtz.de

Name of sector project:

Regional cooperation between selected Arab countries in the field of TVET

Printed and distributed by:

GTZ Regional Project Coordination Office

Syria 2009

إنتاج مشترك لفريق العمل المذكور أدناه من خمس دول عربية بدعم من الحكومة الألمانية ومؤسسة التعاون الفني الألمانية (GTZ):

szaroo@gmail.com

a_mustafa_jo@yahoo.com

susanaljammal@yahoo.com

m_houttait_a@hotmail.com

tarek-pvtd@yahoo.com

nmasri@mail.iugaza.edu

hobeica_r@hotmail.com

فلسطين

الأردن

سوريا

لبنان

مصر

فلسطين

لبنان

رئيس الفريق

د. صلاح الزرو التميمي

م. أحمد مصطفى

م. سوزان الجمال

د. أحمد حطييط

م. طارق عبد العزيز

د. نظمي المصري

رانيه حبيقه

تقديم

يسرنا أن نقدم للقارئ العربي بعامة، ولأصحاب الاختصاص على وجه التحديد، هذا المسرد للمصطلحات الأساسية اللازمة لبناء مناهج التدريب والتعليم المهني والتقني، وقد جاء بعد استشعار الحاجة إلى وجوده من قبل الباحثين، والمختصين، وأصحاب القرار في مجال التعليم والتدريب المهني والتقني.

يعد هذا المسرد باكورة مخرجات مشروع التعاون الإقليمي في مجال التعليم والتدريب المهني والتقني الذي بدأ في العام 2003، وتشارك فيه خمس دول عربية هي: فلسطين، الأردن، سوريا، لبنان، ومصر بتمويل ودعم فني ومالي من قبل الحكومة الألمانية عبر مؤسسة التعاون الفني الألمانية (GTZ).

يهدف المسرد إلى توفير لغة مشتركة متفق عليها، وتعزيز الحوار المنتج بين الدول المشاركة في المشروع في مجال التعليم والتدريب المهني والتقني، ليشكل ذلك أساساً للانطلاق في مشاريع تعاون مشتركة أخرى، وقد وضع هذا المسرد ليكون مرجعاً للعاملين في الميدان وأصحاب الاختصاص، والمدرّبين، ولم يقصد منه أن يكون مرجعاً أكاديمياً فقط يحتفظ به في المكتبات ومراكز البحث العلمي، لذا فقد تم تعريف المصطلحات بصورة سهلة، ومختصرة بعيداً عن الإسهاب في التفاصيل والفروع الدقيقة لكل مصطلح.

يعتمد المسرد على الترتيب الأبجدي للمصطلحات باللغة العربية دون استخدام أداة التعريف، وقد تم إثبات معنى المصطلح باللغتين الإنجليزية والفرنسية أيضاً تسهيلاً لأصحاب الاختصاص، وتم تضمين المسرد ملحقين بالمصطلحات: واحد باللغة الإنجليزية وآخر بالفرنسية مرتبين وفقاً للحروف الأبجدية، وذلك لتسهيل الوصول إلى المصطلح باللغات الثلاث بسرعة ويسر.

يعكس المسرد الحالي فهماً مشتركاً بين الدول المشاركة في المشروع للمصطلحات المتعلقة بمناهج التعليم والتدريب المهني والتقني، وقد تم استخراج قائمة المصطلحات الأساسية من واقع الممارسات الميدانية المرتبطة بالتعليم والتدريب المهني والتقني في الدول المشاركة ومن منظور عربي أوسع، وبما ينسجم مع المعايير والتوجهات العالمية في هذا المجال.

يستهدف المسرد الجنسين، وقد جاء بلغة المذكر ليس استثناءً للمؤنث، وإنما جرياً على عادة اللغة العربية في هذا الأمر، وهو يبقى محاولة أولية تحتاج بين الحين والآخر إلى التحديث والتحسين، لذا فإن تعاون المستفيدين منه - من العاملين في الميدان والمدرّبين وأصحاب الاختصاص - وملاحظاتهم وإقتراحاتهم ضروري للقيام بعملية التحديث والتطوير، ومرحب به دائماً.

وفي الختام، نتقدم بالشكر والتقدير للحكومة الألمانية على تمويل هذا المشروع، ومؤسسة التعاون الفني الألمانية (GTZ)، التي تبنت ودعمت هذا المشروع، كما نتقدم بالشكر للنقاط البؤرية واللجان في الدول المشاركة، التي قامت بحصر المصطلحات التي تهتم كل دولة من هذه الدول، كما نشكر أيضاً الدكتور منذر المصري، رئيس المركز الوطني لتنمية الموارد البشرية في الأردن، على ما قدمه من جهد من خلال إشراف المركز ومتابعته لإدارة المشروع الإقليمي، والخبير كلاوس- بيتر كاليثس، مستشار هذا المشروع في مؤسسة التعاون الفني الألمانية (GTZ)، والشكر والتقدير لكل من ساهم في هذا العمل، تخطيطاً وتنفيذاً وإخراجاً حتى رأى النور.

فريق العمل

المصطلح	التعريف	English	Français
اتجاه	خاصية نفسية سلوكية ترتبط بأداب المهنة وسلوكياتها، وإذا تعزز الاتجاه واستمر بالتطور يصبح عادة، وإذا انتشر بين الأفراد يتحول إلى قيمة.	Attitude	Attitude
إتقان مهاري	أداء المهارة بشكل متقن، وفقا لمعايير أداء العمل، وفي مواقف العمل كلها.	Skill Proficiency	Compétence Professionnelle
إجراءات السلامة	الإجراءات الواجب إتباعها ومراعاتها في بيئة العمل لتفادي إصابات العمل، بما يساهم في خدمة السلامة العامة.	Safety Measures	Mesures de sécurité
احتفاظ بالوظيفة	الاستمرار في الوظيفة أو الاحتفاظ بها لمدة ثلاثة شهور على الأقل في الغالب.	Retention	Maintien
احتياجات المنظمة التدريبية	الاحتياجات التدريبية الكمية والنوعية لمؤسسة أو منشأة عمل من القوى العاملة عند زمن مرجعي محدد.	Organisational Training Needs	Besoins de l'organisation du stage/ de la formation
احتياجات تدريبية	التعليم المحدد اللازم لتطوير وتنمية المعارف والمهارات المتعلقة بالأفراد أو الجماعات، أو المنظمات أو المهن.	Training Needs	Besoins du stage/ de la formation
احتياجات تدريبية فردية	المهارات اللازمة لتنفيذ أنواع مختلفة من النشاطات، أو أداء عمل أو دور مهني، في منظمة معينة أو قطاع محدد.	Individual Training Needs	Besoins individuels du stage/ de la formation
احتياجات تدريبية قطاعية	الاحتياجات الكمية والنوعية من القوى العاملة لقطاع إنتاجي أو خدماتي عند زمن مرجعي محدد.	Sectorial Training Needs	Besoins sectoriels du stage/ de la formation
احتياجات تدريبية كمية	حجم القوى العاملة الإضافية اللازمة لتلبية احتياجات سوق العمل.	Quantitative Training Needs	Besoins quantitatifs du stage/ de la formation
احتياجات تدريبية نوعية	الاحتياجات من المهارات النوعية التي تلي متطلبات سوق العمل، عند زمن مرجعي محدد.	Qualitative Training Needs	Besoins qualitatifs du stage/ de la formation
اختبار	نشاط (أداة) مصمم لقياس معارف ومهارات الأفراد، عند زمن الاختبار.	Test	Test
اختبار أدائي	انظر: اختبار عملي.	Performance Test	Test de performance
اختبار الاستعداد / القابلية	أداة قياس مقننة، تستخدم للتحقق من توفر القدرات والسمات الفطرية أو المكتسبة اللازمة لتمكين الفرد من التعلم والتحصيل لمستوى محدد في مجال معين.	Aptitude Test	Test d'aptitude
اختبار الخيار من متعدد / الخيارات المتعددة	أداة قياس تستهدف قياس مدى تحصيل الفرد للمهارات المعرفية، حيث يقوم الفرد باختيار الإجابة الصحيحة من بين بدائل (مموهات) عدة.	Multiple Choice Test	Test à choix multiples
اختبار الشخصية	أداة قياس مقننة تستهدف تحديد نمط شخصية الفرد وطبيعتها.	Personality Test	Test de personnalité
اختبار القدرات	أداة قياس مقننة، تسمح بالتنبؤ بالأداء المستقبلي للفرد. يسمى أيضا اختبار الاستعداد.	Ability Test	Test des capacités/ d'aptitude
اختبار المطابقة	أداة قياس تستهدف قياس تحصيل الفرد التعليمي في المجال المعرفي، حيث يطلب من المتقدم المقابلة أو المطابقة بين المقدمات المكتوبة في قائمة، والاستجابات المكتوبة في قائمة مجاورة.	Matching Test	Test de correspondance
اختبار المهارة	اختبار أدائي يستهدف التحقق من مدى امتلاك الفرد للمهارات اللازمة لممارسة عمل ما في مستوى محدد.	Skill Testing	Test de compétence
اختبار الميول	اختبار مقنن يستهدف التعرف على اهتمامات الفرد، وميوله التعليمية أو المهنية.	Interest Test	Test des intérêts
اختبار بعدي	اختبار يعقد للمتعلمين عند إنهاء برنامج تعليمي / تدريبي، لفحص حصيلة المعارف والمهارات التي حصل عليها المتعلم / المتدرب من البرنامج التعليمي / التدريبي الذي التحق به، ومدى تحقق الأهداف التدريبية.	Post - Test	Post -test
اختبار تحصيل	اختبار يستهدف قياس حصيلة تعلم الفرد في أداء مهمات محددة وقت الاختبار، ومدى تحقيق أهداف التعلم.	Achievement Test	Test de niveau

Français	English	التعريف	المصطلح
Test diagnostique	Diagnostic Test	اختبار يجريه المدرسون / المدربون لتشخيص صعوبات التعلم لدى المتعلمين، وتحديد نقاط القوة والضعف في عملية التعليم والتعلم.	اختبار تشخيصي
Test pratique	Practical Test	أداة قياس تستهدف التحقق من مدى اكتساب الفرد للمهارات الأدائية، ويتم القياس عبر الأداء العملي / التطبيق.	اختبار عملي
Pré-test	Pre – Test	اختبار يُعقد للمتعلمين عند التحاقهم في البرنامج التعليمي/ التدريبي لقياس ما يتوفر لديهم من معارف ومهارات.	اختبار قبلي
Test à critères de référence	Criterion – Referenced Test (CRT)	اختبار يعتمد معيار الأداء المقبول كمرجع أو محك للحكم على أداء المتقدم للاختبار ونتيجته، ولا ينجح في الاختبار إلا كل من يحقق معيار الأداء المقبول (المحك). يهدف هذا الاختبار لقياس مدى تعلم المرء لجزء محدد من المعرفة والمهارات. مثال: اختبار الاختيار من متعدد للحصول على رخصة سياقة/ سوق.	اختبار محكّي المرجع
Test à phases	Phase Test	اختبار يجريه المدرسون/ المدربون للتأكد من مدى تحقيق الأهداف التعليمية لمرحلة من مراحل تنفيذ البرنامج التعليمي/التدريبي.	اختبار مرحلي
Test à normes de référence	Norm – Referenced Test (NRT)	اختبار يعتمد الحكم على نتيجة المتقدم مقارنة بنتائج أقرانه.	اختبار معياري / رتبي المرجع
Test de rédaction	Essay Test	أداة قياس تستهدف التحقق من مدى توفر معلومات متعلقة بموضوع دراسي محدد لدى فرد ما، حيث يقوم الفرد بصياغة الإجابة المفتوحة بكلماته وأسلوبه.	اختبار مقال
Test normalisé	Standard Test	اختبار تم التحقق من صدقه وثباته وشموليته وموضوعيته.	اختبار مقنن
Test objectif	Objective Test	اختبار لا تتأثر نتيجة المتقدم له بتغير المصحح.	اختبار موضوعي
Test théorique	Theoretical Test	أداة قياس تستهدف التحقق من مدى اكتساب الفرد للمهارات المعرفية (المعلومات).	اختبار نظري
Test final	Final Test	أداة قياس شامل تُستخدم عند إنهاء المتعلم/ المتدرب لمساق أو برنامج تعليمي/ تدريبي، للتحقق من مدى تحصيل أو تحقيق الأهداف التعليمية / التدريبية للبرنامج.	اختبار نهائي
Sélection des stagiaires/ des formés	Trainees Selection	عملية انتقاء الأفراد المناسبين للالتحاق في برنامج تدريبي من بين المتقدمين، وفقا لمعايير محددة مسبقا.	اختيار المتدربين
Outils d'évaluation	Evaluation Tools	وسيلة جمع الأدلة / البيانات للتقييم، مثل: الامتحان المعرفي، أو قائمة الفحص في أثناء الأداء العملي، أو الاختبار الأدائي، قوائم الميول، قوائم الشخصية، سلالم الاتجاهات، والاستبيانات، والمقابلات، الخ.	أدوات التقييم
Rôles des ouvriers	Worker Roles	المهام الرئيسية التي يكلف بها شاغل العمل.	أدوار العامل
Pertinence de la formation	Training Relevancy	مدى تلبية مخرجات عملية التدريب للاحتياجات النوعية لسوق العمل، ومدى مواكبتها للتطورات والتغيرات التقنية.	ارتباط التدريب
Assistance professionnelle	Vocational Counselling	عملية منظمة فردية أو جماعية تستهدف مساعدة الفرد على التكيف مع واقع مساره التعليمي / التدريبي أو التشغيلي المختار أو المخصص.	إرشاد مهني
Sensibilité du stage/ de la formation	Training Responsiveness	مدى تلبية مضمين البرامج التدريبية للاحتياجات النوعية لسوق العمل، ومواصلة تحديثها لمواكبة التغيرات في الهياكل المهنية، والتطورات التقنية.	استجابة التدريب
Stratégies de l'enseignement	Teaching Strategies	الطرق والأساليب المستخدمة في التعليم لتمكين المدرسين من تحقيق أهدافهم.	استراتيجيات التدريس
Stratégies de la formation	Training Strategy	كيفية تحقيق تطلعات سياسات التعليم والتدريب، وغاياتها.	استراتيجية التدريب

Français	English	التعريف	المصطلح
Aptitude : (a) Aptitude générale. (b) Aptitude professionnelle. (c) Aptitude mécanique. (d) Aptitude verbale. (e) Aptitude numérique	Aptitude (a) General Aptitude. (b) Vocational Aptitude. (c) Mechanical Aptitude (d) Verbal Aptitude. (e) Numerical Aptitude	خاصية فطرية أو مكتسبة تشير إلى مقدرة الفرد على تعلم واكتساب مستوى من الإنجاز في مجال محدد، وتصنف إلى: (أ) استعداد عام: قابلية عامة للتعلم. (ب) استعداد مهني: قابلية التعلم في مجال مهني. (ج) استعداد ميكانيكي: قابلية التعامل مع العناصر الميكانيكية. (د) استعداد لفظي: قابلية استخدام الألفاظ والتعبير بها. (هـ) استعداد رقمي: قابلية التعامل مع الأرقام والتعبير بها.	استعداد / قابلية
Formulaire demande	de Application Form	وثيقة مطبوعة أو إلكترونية تتضمن معلومات عامة عن طالب الالتحاق في مؤسسة تعليمية / تدريبية، وعن خيار المسار التعليمي / التدريبي، ويقدمها المتقدم إلى المؤسسة التعليمية / التدريبية التي يرغب في الالتحاق بها، وفق شروط محددة مسبقاً.	استمارة / نموذج طلب
Remue-méninges	Brainstorming	أسلوب تعليمي يقوم على الأخذ بأيدي المتعلمين لفهم موضوع ما من خلال مشاركتهم في وضع الأهداف وتطويرها، ومن خلال التحليل والتقييم، واسلوب حل المشكلات، وإعادة عمليات التحليل من أجل العمل على الوصول إلى إتخاذ القرار الصائب.	استمطار الأفكار
Travaux productifs	Productive Works	منتجات يشارك المتدربون في إنتاجها، أو تنفيذها أثناء التدريب في مؤسسة تعليمية / تدريبية، وذلك بهدف اكتساب المهارات أو ممارستها.	أشغال إنتاجية
Aide monétaire au stage	Training Subsidy	مبلغ مالي يدفع من قبل صاحب العمل للمتدرب أثناء التحاقه في برنامج تدريبي.	إعانة مالية تدريبية
Reconnaissance des compétences	Skill / Competence Recognition	اعتراف رسمي بالخبرات التعلمية المكتسبة خارج النظام التعليم النظامي، ويتم ذلك إما عن طريق منح شهادات، أو عن طريق منح معادل أو وحدات تعليمية أو الاعتراف بالمهارات المكتسبة أو القدرات.	اعتراف بالمهارة / الكفافية
Reconnaissance mutuelle des compétences	Mutual Recognition of Qualifications	اعتراف متبادل بالمؤهلات أو الشهادات أو الوثائق الصادرة عن المؤسسات أو الدول.	اعتراف مشترك بالمؤهلات
Accréditation	Accreditation	اعتراف موثق قائم على معايير مسبقة بالمؤسسات التعليمية/ التدريبية، أو نتائج الاختبارات التي تجريها، والشهادات التي تصدرها، وذلك وفقاً لمعايير محددة مسبقاً.	اعتماد
Développement d'un curriculum (DACUM)	Developing Curriculum (DACUM)	A انظر: منهجية الديكم.	إعداد مناهج (ديكم)
Développement du matériel de stage/ de formation	Training Material Development	عملية منظمة يقوم بها مختصون في مجال مهني لإعداد المادة التعليمية / التدريبية، حسب مفردات مناهج برنامج تدريبي.	إعداد / تطوير المادة التدريبية
Développement des curricula	Curricula Development	إجراءات تخطيط وبناء مساق تعليمي، أو دورة تدريبية.	إعداد / تطوير مناهج
Transférabilité des compétences et des aptitudes	Transferability (of Skills and Competences)	قابلية نقل (المهارات والقدرات) إلى بيئة مهنية أو تعليمية جديدة، وقابلية استخدامها في هذه البيئة.	إمكانية (المهارات والقدرات) نقل
Production à travers le stage/ la formation	Production through Training	نهج تدريبي يعتمد إنتاج سلع نفعية قابلة للاستخدام أو التسويق، ينتجها المتدربون في مؤسسة تعليمية بهدف إكتساب المهارة.	إنتاج عبر التدريب
Transfert de la formation / de l'apprentissage	Transfer of Training / Learning	تأثير التدريب أو الخبرة التعليمية سواء كانت عقلية أم يدوية في مجال ما على مجال آخر غير المجال الأصلي الذي أختص به في البدء ذلك التدريب، أو تلك الخبرة التعليمية. مثال: استعمال القدرة على القراءة والكتابة في قراءة مواد أو كتابة مواضيع لم يسبق الوقوف عليها من قبل.	إنتقال أثر التدريب / التعلم

Français	English	التعريف	المصطلح
Transition de l'école/ du centre de formation au travail	Transition from School / Training Centre to Work	النشاطات التي يتعرض لها تاركي المدرسة / مركز التدريب قبل الانخراط في سوق العمل لتيسير عملية الاندماج.	انتقال من المدرسة / مركز التدريب إلى العمل
insertion sociale	Social Inclusion	ادماج الأفراد أو مجموعات الأفراد في المجتمع كمواطنين أو أفراد في مختلف الشبكات الاجتماعية العامة. يتأصل الإدماج الاجتماعي أساساً في سوق العمل أو في الإدماج الاقتصادي.	اندماج اجتماعي
Division digitale	Digital Divide	يشير هذا المصطلح الذي ظهر في التسعينات من القرن الماضي إلى تزايد الفجوة بين أولئك الذين يمتلكون القدرات والمهارات في استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، وبين أولئك الذين لا يمتلكون مثل هذه القدرات والمهارات لأسباب اقتصادية أو اجتماعية أو جغرافية، مما يؤدي إلى تعميق عدم المساواة في المجتمعات، وزيادة الانقسام.	انقسام رقمي / فجوة رقمية
achèvement Programme (d'éducation ou de formation)	Completion Programme education (of or training)	إنهاء متطلبات مرحلة تعليمية أو برنامج تدريبي. مجموعة من النشاطات أو محتوى التعلم أو الوسائل التي تُنفذ لتحقيق أهداف التعليم أو التدريب (اكتساب المعرفة أو المهارات أو القدرات)، وتكون منظمة في تسلسل منطقي خلال مدة محددة من الزمن.	إنهاء / إتمام برنامج (تعليم أو تدريب)
Programme de stage/ ou de formation	Training Programme	النشاطات التدريبية، والطرق التي تؤدي إلى تحقيق مجموعة من الأهداف التدريبية، والتي تنظم بتسلسل منطقي في فترة زمنية محددة.	برنامج تدريب
Chômage	Unemployment	الفرد المتعطل عن العمل هو الفرد الذي يتراوح عمره بين 15-64، ويرغب في العمل، ويبحث عنه عند زمن مرجعي محدد، ولكن لا يجده.	بطالة
Chômage des jeunes	Youth Unemployment	الشباب المتطلون عن العمل، وتشمل إجمالي السكان من الفئة العمرية (15-24) سنة.	بطالة الشباب
Construction des capacités	Capacity Building	عملية تطوير منظمة للمؤسسة، تستهدف المصادر البشرية والمادية، بهدف تحسين الإدارة، وزرع الانتماء للعمل، وتطوير المهارات الفنية داخل المؤسسة، وذلك من أجل جعل المؤسسة أكثر فاعلية في خدمة المجتمع الذي تستهدفه.	بناء القدرات
Développer l'endurance	Stamina Building	تعزيز قدرة الفرد على العمل وفق ساعات العمل المقبولة في سوق العمل.	بناء القدرة على الاحتمال
Environnement d'apprentissage	Learning Environment	الظروف والشروط العامة والخاصة التي تتم في ظلها عملية التعلم والتعليم.	بيئة التعلم
Pédagogie andragogie	Pedagogy & Andragogy	بيداغوجيا: علم وفن تعليم الأطفال والناشئة، ويقابلها الأندرجوجيا: وتعني علم وفن تعليم الكبار.	بيداغوجيا و أندرجوجيا
Bourse de l'emploi	Labour Exchange	خدمات تتوفر للباحثين عن وظيفة وأصحاب الأعمال من خلال وكالات التوظيف، قد تتضمن الخدمات المقدمة للباحثين عن العمل التقييم والاختيار والاستشارة وتوفير معلومات عن سوق العمل والإحالة إلى أصحاب العمل المناسبين، قد تتضمن الخدمات المقدمة لأصحاب الأعمال قبول طلبات الوظائف، وتصفية المتقدمين، وترشيح المتقدمين المؤهلين وتوفير المتابعة.	تبادل العمل
Inter- changement des compétences	Skill / Competence Interchangeability	قابلية استخدام الكفاية في مواقع العمل ضمن عائلة مهنية واحدة، أو ضمن عائلات مهنية متنوعة.	تبادلية المهارة / الكفاية
Projet pilote	Pilot Project	تهدف التجربة النموذجية إلى تطوير وإختبار التجديدات في نظام التعليم، وهي لا تجري في مكان التعليم أو التدريب فقط، وإنما في المصنع ومكان العمل أيضاً.	تجربة نموذجية
liage des compétences	Skill Bridging	عملية تدريب تستهدف سد الفجوة المهارية عند المتدرب.	تجسير مهاري
Précautions sécurité	Safety Precautions	إشارات تحدد مواطن الخطر ومكانه، لتحذير الآخرين وتنبههم.	تحذيرات / تدابير السلامة

Français	English	التعريف	المصطلح
Auto-actualisation	Self-Actualization	إتاحة الفرصة للمتعلمين / المتدربين للمشاركة والتفاعل مع الموقف التعليمي / التدريبي، والمشاركة في صناعة القرارات المتعلقة ببرنامجهم التعليمي / التدريبي، بحيث تتيح لهم هذا البرنامج فرص النمو الذاتي لإملاك المهارات والكفايات المهنية الضرورية لمهنة التعليم.	تحقيق الذات
Analyse	Analysis	عملية التحقق من المكونات الرئيسية لشيء ما، وعلاقة هذه المكونات في تكوين هذا الشيء.	تحليل
Analyse des besoins du stage / de la formation	Training Needs Analysis	عملية منظمة تستهدف دراسة الاحتياجات التدريبية الكمية والنوعية، وتصنيفها بحسب طبيعة المهنة، ومستوى العمل، والفئة المستهدفة.	تحليل الاحتياجات التدريبية
Analyse de l'environnement externe	External Environment Analysis	تحليل الفرص المتاحة والمخاطر / التهديدات المحتمل مواجهتها.	تحليل البيئة الخارجية
Analyse de l'environnement interne	Internal Environment Analysis	تحليل مواطن القوة والضعف في المنظمة أو المؤسسة التعليمية.	تحليل البيئة الداخلية
Analyse de S.W.O.T (S: points forts - W: points faibles - O: opportunités - T: menaces)	S.W.O.T Analysis (S: Strengths - W: Weaknesses - O: Opportunities - T: Threats)	كلمة سووت تتكون من الأحرف الأولى لأربع كلمات في اللغة الإنجليزية هي: Strengths و Weakness و Opportunities و Threats (S: نقاط القوة في البنية الداخلية للمؤسسة - W: نقاط الضعف في البنية الداخلية للمؤسسة - O: الفرص المتاحة في البنية الداخلية للمؤسسة - T: المخاطر / التهديدات المحتملة في البنية الداخلية للمؤسسة)	تحليل السووت
Analyses du métier	Job Analysis	الدراسة المنهجية للعمل لتوفير معلومات لمصممي الاختبارات، وطرق الاختيار الأخرى، لتحديد المعرفة، والمهارات، والقدرات المطلوبة، لتحقيق الإنجاز الناجح في العمل.	تحليل العمل
Analyse des fonctions	Function Analysis	حصر مهام العامل، وسلسلة النشاطات التي يؤديها، من أجل إنجاز إحدى مهام العمل.	تحليل المهام / الوظائف
Analyse des occupations	Occupation Analysis	عملية وصفية لحصر المهام ذات الأعمال المشتركة ضمن مهنة واحدة، وتحديد المستوى المهاري (الفني) لها.	تحليل المهن
Analyse du profit du coût	Cost - Benefit Analysis (CBA)	عملية تحليلية تستهدف تحديد المردود الاقتصادي، والعوائد الاجتماعية لعملية التعلم.	تحليل عوائد الكلفة
Analyse de l'efficacité du coût	Cost- Effectiveness Analysis (CEA)	عملية تحليلية تستهدف تحديد الهدر الاقتصادي في عملية التدريب، وتقاس عادة بمعدل تشغيل الخريجين.	تحليل فاعلية الكلفة
Spécialisation	Specialization	أحد المسارات المتاحة في مجال مهني.	تخصص
Planification stratégique	Strategic Planning	تجميع الموارد، وتنسيق الجهود وتوجيهها نحو تحقيق هدف رئيس بعيد المدى (هدف استراتيجي).	تخطيط استراتيجي
Formation / Stage professionnel (Ie)	Traineeship	تدريب تناوبي ينفذ بشكل مشترك بين مؤسسة تعليمية / تدريبية من جانب، ومواقع العمل من جانب آخر، ولا ينطبق عليه مواصفات التلمذة المهنية وشروطها.	تدريب مهني
Formation / Stage	Training	العمليات والطرق التي تستهدف مساعدة الأفراد على تحقيق أهداف تعليمية محددة، ذات علاقة بمهنة واحدة.	تدريب
Formation / Stage pendant le service	In - Service Training	تدريب الكوادر وتطويرهم مهنيًا أثناء ساعات العمل، ويتم ذلك بتمويل من قبل صاحب العمل على الأغلب.	تدريب أثناء الخدمة
Formation / Stage de direction	Management Training	مساعدة الأفراد العاملين في الإدارة على اكتساب المهارات الإدارية، لتمكينهم من مواصلة المهام الإدارية بفاعلية.	تدريب إداري
Formation de base	Basic Training	التدريب الأولي الذي يتلقاه المتدرب في بداية التدريب ويكون مبنيا على قاعدة واسعة، ويمكن إجراء هذا التدريب في مركز التدريب أو في ورش تدريب خاصة في مكان العمل أيضا.	تدريب أساسي

français	English	التعريف	المصطلح
Formation / Stage de supervision	Supervisory Training	تدريب يستهدف إكساب العاملين في الإدارة الوسطى أو المتوقع ترفيعهم إلى المستوى الإشرافي، مهارات إشرافية.	تدريب إشرافي
Formation / Stage pas à pas (graduel)	Step by Step Training	نمط تدريب يتم تنفيذه بحسب خطوات معتمدة ومتسلسلة، بحيث ينجز المتعلم خطوة، ثم ينتقل إلى الخطوة اللاحقة.	تدريب الخطوة خطوة
Formation / Stage pour adultes	Adult Training	تدريب البالغين الذين هم خارج الفئة العمرية التي يُغطيها نظام التعليم النظامي (الرسمي).	تدريب الكبار
Formation / Stage de rafraîchissement	Refresher Training	تدريب يستهدف صقل مهارات العاملين التي لا يتم استخدامها بشكل متواصل في العمل.	تدريب إنعاشي / تجديدي
Formation / Stage initial (Ie)	Initial Training	تدريب مهني، ينفذ في مؤسسات التعليم / التدريب قبل الانخراط في العمل.	تدريب أولي
Formation / Stage en temps partiel	Part- Time Training	تدريب يتم بدوام جزئي، وقد يكون لدى المتدرب مهنة أخرى أو لا يكون.	تدريب بدوام جزئي
Formation / Stage de réhabilitation	Rehabilitation Training	تدريب يستهدف تأهيل ذوي الاحتياجات الخاصة.	تدريب تاهيلي
Formation / Stage de mise à jour	Updating Training	تدريب يستهدف تمكين الشخص من اكتساب مهارات جديدة في مجال مهنته، وذلك لمواكبة التطورات التقنية.	تدريب تحديتي
Formation / Stage de reconstitution	Re-training	تدريب يستهدف مساعدة الأفراد على اكتساب مهارات تُيسر انتقالهم من عمل مهني لآخر.	تدريب تحويلي / إعادة التدريب
Formation / Stage de revalorisation	Skill Upgrading Training	تدريب يستهدف إكساب العاملين مهارات لرفع مستواهم إلى مستوى أعلى في السلم الفني للمهارات.	تدريب ترفيحي / رفع الكفاءة المهنية
Formation / Stage coopératif (ve)	Cooperative Training	برامج أو خدمات تدريبية تقدمها المؤسسات التجارية والصناعية والخدمية، إما لوحدها، أو بالتعاون مع مؤسسة تعليمية / تدريبية.	تدريب تعاوني / مشترك
Formation / Stage d'appréciation	Appreciation Training	تدريب يقدم للأفراد بهدف تعريفهم بموضوع أو مركز أو موقع عمل.	تدريب تعريف
Formation / Stage en alternance	Alternating Training	فترات التعليم أو التدريب المتعاقبة في المدرسة أو مركز التدريب وفي مكان العمل. ويمكن تطبيق خطة التعاقب على فترات أسبوعية أو شهرية أو سنوية. ولا يكون المشاركون مرتبطين بعقد مع صاحب العمل الذي يخضعون لديه للتدريب العملي، كما أنهم لا يحصلون على أي تعويض غالباً.	تدريب تناوبي
Formation / Stage hors du travail	Off - the - Job Training	تدريب ينفذ إما خارج مواقع العمل، أو في مواقع العمل، ولكن ليس في محطة عمل العامل.	تدريب خارج العمل
Formation /stage dans le cadre d'une compagnie	In - Company Training	التدريب الذي تقدمه المصانع والشركات الكبيرة غالباً داخلها للمتدربين، إما لإكسابهم معارف ومهارات خاصة بالمصنع نفسه، أو للإضافة على تحصيل المتدرب الذي حصل عليه في مركز / مدرسة التدريب.	تدريب داخل المصنع / الشركة
Formation / Stage accéléré (e)	Accelerated Training	تدريب مكثف قصير المدى، يستهدف إكساب المتدربين مهارات أدائية تمكنهم من الانخراط في سوق العمل لتلبية متطلبات فرص عمل قائمة. ويستخدم هذا النمط التدريبي عادة لإعداد العاملين في مستوى "محدود المهارة".	تدريب سريع / مسرع
Formation / Stage à long terme	Long-Term Training	تدريب تتجاوز مدته عاما دراسيا واحدا.	تدريب طويل المدى
Formation / Stage à travers la production	Training through Production	عملية اكتساب المهارات عبر المشاركة المباشرة في العملية الإنتاجية، ويتم هذا التدريب في العادة في مواقع العمل والإنتاج.	تدريب عبر الإنتاج
Formation / Stage pratique	Practical Training	تدريب يوفر الفرص للمتعلم / المتدرب لاكتساب مهارات، عبر أداء واجبات عمل حقيقي أو تشبيهي.	تدريب عملي
Formation / Stage individualisé(e)	Individualized Training	عملية تدريب تنفذ على أساس فردي، بحيث يتقدم فيها الفرد حسب قدراته واستطاعته، ويمكن أن تتم بمساعدة المدرب أو بشكل ذاتي.	تدريب فردي / مفرد

Français	English	التعريف	المصطلح
Formation / Stage dans le cadre du travail	On - The - Job Training	تدريب يتم في محطة عمل العامل، كجزء من العمل الإنتاجي للمتعلم.	تدريب في العمل
formation / Stage dans le cadre d'une entreprise	Enterprise - Based Training	تدريب يخطط له وينفذ في موقع العمل، وقد يلتحق المتدرب في مؤسسة تعليمية / تدريبية لتلقي المعلومات المهنية والنظرية.	تدريب في موقع العمل
Formation / Stage d'avant - service	Pre-Service Training	تدريب منظم، يسبق الالتحاق بالعمل.	تدريب قبل الخدمة
Formation / Stage à court terme	Short-Term Training	تدريب تتراوح مدته بين عدة ساعات إلى ثلاثة شهور.	تدريب قصير المدى
Formation / Stage pour l'emploi	Training for Employment	تدريب يخطط له، وينفذ لإكساب المتدربين مهارات تلبي متطلبات فرص العمل (التشغيل) المتوفرة في سوق العمل، أو المتوقع توفرها مستقبلاً.	تدريب للعمل
Formation / Stage à l'école	School - Based Training	تدريب يخطط له، وينفذ في مؤسسة تعليمية / تدريبية. بحث يكون الملحق متفرغاً لتلقي التدريب.	تدريب مؤسسي / مدرسي
Formation / Stage basé(e) sur des compétences	Competence Based Training	نهج تدريبي يعتمد الكفايات كأساس موضوعي في بناء المنهاج التدريبي، وتقييم نواتجه.	تدريب مبني على الكفايات
Formation / Stage à moyen terme	Medium-Term Training	تدريب تزيد مدته على ثلاثة شهور وتقل عن عام دراسي.	تدريب متوسط المدى
Formation / Stage de simulation	Simulation Training	تدريب يتم فيه استخدام المحاكاة (المشبهات) بدلاً من استخدام التجهيزات المستخدمة حقيقة في العمل، بسبب عدم واقعية توفرها في مؤسسات التعليم / التدريب، أو ارتفاع كلفتها.	تدريب محاكاة (تشبهي)
Formation des formateurs	Training of Trainers (TOT)	تدريب يستهدف مساعدة المدربين على اكتساب مهارات فنية وتربوية، لتمكينهم من أداء مهام التدريب.	تدريب مدربين
Formation / Stage à vie	Lifelong Training	عملية اكتساب المعارف والمهارات عبر المدى الزمني للحياة عن طريق التعليم والتدريب بمختلف أشكاله (النظامي وغير النظامي واللائق).	تدريب مدى الحياة
Formation/Stage orienté (e) vers les marchés de travail	Labour Market Driven Training	تدريب تحدد خطته ومضامينه بشكل متواصل وفقاً للاحتياجات النوعية والعددية (الكمية) لسوق العمل.	تدريب منقاد لسوق العمل
Formation / Stage professionnel (le)	Vocational Training	تدريب يستهدف إكساب الأفراد مهارات وكفايات يمكن استخدامها في سوق العمل.	تدريب مهني
Formation / Stage continu(e)	Continuing Training	عملية اكتساب المعارف والمهارات عن طريق التعليم والتدريب غير النظامي واللائق، وهو يهدف إلى مساعدة الفرد على: تحسين أو تطوير المعرفة و/أو المهارات- اكتساب مهارات جديدة من أجل تطوير المهنة أو إعادة التدريب - الاستمرار في التطور الشخصي والمهني.	تدريب / تعليم مستمر
Marquer les points du test	Test Scoring	وضع العلامات المخصصة للإجابات عن الأسئلة، واستخراج النتيجة.	تدريج الاختبار
Enseignement	Teaching	(1). إجراءات نقل المعارف والمهارات إلى المتعلمين/المتدربين. (2). عملية تمكين المتعلمين/المتدربين من تعلم موضوع عبر استخدام استراتيجيات وطرق مختلفة	تدريس
Donner des leçons particulières	Tutoring	تدريس يركز على إعطاء متعلم واحد، أو مجموعة صغيرة من المتعلمين دروساً خاصة، لتقوية وتعزيز تعلمهم.	تدريس خاص
Instruction	Instruction	إكساب المتدربين المهارات المهنية اللازمة، من خلال التدريب المهني في مكان العمل/ المصنع، وذلك عن طريق مدربين يستخدمون طرق وأساليب تدريب مختلفة.	تدريس، تعليم

français	English	التعريف	المصطلح
Education	Education	(1). عملية متدرجة يكتسب الأفراد من خلالها المعرفة والفهم عبر التعلم. (2). مجال الدراسة المتعلق بنظريات وطرق التدريس. (3). النظام الذي يمكن الأفراد من تعلم المعرفة، والمهارات، والسلوكيات التي يحتاجونها لتطوير وتحقيق ذاتهم، وأهدافهم في المجتمع.	تربية
Education professionnelle	Occupational Career Education	برنامج تدريب مهني توجيهي، ويتضمن قاعدة عريضة من المهارات المهنية والوظيفية، الهادفة لمساعدة الطلبة في التعرف على ميولهم واستعداداتهم المهنية، واتخاذ قرار بخصوص الخيار المهني المناسب لهم.	تربية مهنية
abandon	Drop-Out	ترك برنامج تعليمي/ تدريبي قبل إنجاز متطلبات إنجازه.	تسرب
Facilités de stage/ de formation	Training Facilities	الأماكن المجهزة لأغراض التدريب، وتشمل المباني والتجهيزات والمرافق.	تسهيلات تدريبية / مرافق التدريب
Auto – emploi	Self - Employment	شخص يعمل لحسابه الخاص، قد يعمل بمفرده أو بمساعدة بعض العاملين.	تشغيل / استخدام ذاتي
Emploi rémunéré	Waged Employment	عمل يؤديه العامل مقابل أجر (عائد مالي أو عيني).	تشغيل / استخدام مأجور
Classification Internationale normalisée de l'éducation (CINE)	International Standard Classification of Education (ISCED)	تصنيف لمجالات التعليم وحقوقه وتخصصاته ومستوياته صادر عن منظمة اليونسكو لتيسير الاتصال حول البرامج التعليمية، وتوفير أداة للإحصائيين الوطنيين تمكّنهم من توفير البيانات المتصلة بالتعليم ومجالاته ومستوياته لأغراض المقارنة والتبادل على المستويين الإقليمي والدولي.	التصنيف الدولي المعياري للتعليم
Classification Internationale normalisée des Occupations (CINO)	International Standard Classification of Occupations (ISCO)	نظام تصنيف للمهن ومسميات الأعمال صادر عن منظمة العمل الدولية، لتيسير الاتصال حول المهن والأعمال وتوفير أداة للإحصائيين الوطنيين تمكّنهم من توفير البيانات المتصلة بالمهن لأغراض المقارنة والتبادل على المستويين الإقليمي والدولي.	التصنيف الدولي المعياري للمهن
Classification occupationnelle	Occupational Classification	عملية حصر مسميات الأعمال/ المهن في سوق العمل، وتبويبها في مجاميع وفقاً لخصائص متجانسة ومشتركة، ومن ثم ترميزها.	تصنيف مهني
Objectifs du stage/ de la formation	Training Goals	الأهداف الرئيسية المنبثقة من رؤية التدريب.	تطلعات (غايات) التدريب
Développement technologique	Technological Development	التغيرات التقنية التي تطرأ على أساليب العمل والإنتاج في سوق العمل.	تطور تقني
Renforcement	Reinforcement	ترسيخ التعلم/ التدريب وتثبيته.	تعزيز / تقوية
Apprentissage	Learning	عملية اكتساب المعارف والمهارات والاتجاهات / السلوكيات عبر الخبرات العملية، أو عبر نظام تعليمي / تدريبي.	تعلم
Apprentissage inductif	Induction Learning	هو عملية عقلية يقود فيها المعلم تفكير المتعلمين عبر حوار موجه، يستند إلى ملاحظة أمثلة أو مستندات محسوسة، من خلال ملاحظة الجزئيات والعلاقات (وليس فقط مشاهدتها)، ثم مقارنتها وتحديد مواصفاتها المشتركة، وصولاً إلى قاعدة عامة، أو تصميم مناسب، أو حكم عام، ينطبق عليها، وهذا ما يسمى بالتعلم الاستقرائي، والذي ينطلق من الخاص إلى العام.	تعلم استقرائي
Apprentissage déductif	Deduction Learning	هو عملية عقلية يقود فيها المعلم تفكير المتعلمين عبر حوار موجه، يستند إلى ملاحظة أمثلة أو مستندات محسوسة، من القاعدة العامة التي تعرض أولاً، ومن ثم تأتي ملاحظة ودراسة الأمثلة والجزئيات حتى توضحها، وتؤكد صحتها. هذه العملية هي عكس عملية التعلم الاستقرائي وهذا هو التعلم الاستنتاجي أو الاستنباطي، وينطلق من العام باتجاه الخاص.	تعلم استنباطي/ استنتاجي
Apprentissage électronique	Electronic Learning (E- Learning)	تعلم يتم باستخدام مواقع على شبكة الانترنت، وقد يكون الموقع تفاعلياً.	تعلم الكتروني

français	English	التعريف	المصطلح
Apprentissage transduction	par Transduction Learning	تعلم ينتقل أثره للآخرين، عن طريق الممارسة والقوة.	تعلم بالإقتداء / انتقال الأثر
Apprentissage aide du professeur	par Teacher - Assisted Learning	عملية تعلم تتم بمساعدة من مدرس مؤهل، أو تحت إشرافه وتوجيهه.	تعلم بمساعدة المدرس
Apprentissage compensation	par Compensatory Learning	تعلم يستهدف سدّ الثغرات في عملية التعليم والتعلم، وقد يكون ذاتياً، أو بمساعدة من الآخرين عبر وسائط متعددة.	تعلم تعويضي
Auto- apprentissage	Self - Learning	عملية ذاتية، يكتسب الفرد بها المهارات المعرفية، والأدائية، والاتجاهية، دون مساعدة من أحد.	تعلم ذاتي
Apprentissage action	par Learning by Doing	تعلم يتم عبر التجربة الأدائية، وقد يتم ذاتياً أو بمساعدة من الآخرين.	تعلم عبر الأداء / العمل
Apprentissage usage	par Learning by Using	التعلم المكتسب من خلال الاستخدام المتكرر للأدوات أو التجهيزات، ودون الحصول على أية دروس أو تعليمات.	تعلم عبر الاستعمال / الاستخدام
Pré- Apprentissage	Prior Learning	الخبرات التعليمية المتوفرة مسبقاً لدى الملتحق في برنامج تعليمي.	تعلم قبلي
Apprentissage programmé	Programmed Learning	تنظيم المفاهيم القابلة للبرمجة، في برامج تعليمية خطية أو مستقيمة، تبدأ من السهل إلى الصعب، في خطوات متسلسلة ومتدرجة، فعندما يجيب المتعلم على الخطوة الأولى يطلع مباشرة على الإجابة الصحيحة، فإذا كانت الإجابة صحيحة ينتقل إلى الخطوة الثانية، وهكذا حتى آخر البرنامج، وإذا أخطأ يبين له أسباب خطأه ويتم إطلاعه على الإجابة الصحيحة مع توضيحات حولها، أو يُعطى تمارين مساعدة حتى يتمكن من متابعة البرنامج.	تعلم مبرمج
Apprentissage à vie	Lifelong Learning	انظر: تدريب / تعلم مدى الحياة.	تعلم مدى الحياة
Apprentissage assisté par ordinateur	Computer - Aided Learning	طريقة تعليم تعتمد الحاسوب كوسيط أساس للتدريب والتعلم.	تعلم معزز بالحاسوب
Apprentissage visé	Intended Learning	عملية تعلم منظمة، ذات أهداف واضحة ومحددة (تعلم غير عشوائي).	تعلم مقصود
Apprentissage par la découverte	Discovery Learning	الموقف التعليمي الذي لا تعرض فيه مواد التعلم على المتعلم بصورتها النهائية، بحيث يضطر المتعلم إلى ممارسة نوع من النشاط العقلي، يتمثل في إعادة التنظيم، والترتيب، والتحويل الذي يدخله على مادة التعلم قبل دمج المخرجات النهائية في البنية المعرفية.	تعلم إستكشافي
Apprentissage ouvert	Open Learning	التعلم الذي يُتيح للمتعلمين اكتساب المعارف والخبرات والمهارات والقدرات بما يتوافق مع الوقت المُتاح لهم، وتبيرة التعلم الخاصة بهم.	تعلم مفتوح
Apprentissage correspondance	par Correspondence Learning	انظر: تعلم عن بعد.	تعلم بالمراسلة
Apprentissage distance	à Distance Learning	موقف تعليمي لا يكون فيه الاتصال بين المعلم والمتعلم مباشراً، وإنما يتم بوسائل غير مباشرة، من خلال وسائل الاتصال المختلفة: الراديو والتلفاز والهاتف والمراسلات والحاسوب (التعليم الإلكتروني) والفيديو، الخ.	تعلم عن بعد
Apprentissage en face à face	Face-to-Face Learning	موقف تعليمي يكون الاتصال فيه بين المعلم والمتعلم مباشراً.	تعلم وجهاً لوجه
Education technique	Technical Education	إعداد المتعلم لعمل أو مهنة غير أكاديمية، من خلال تمكينه من الحصول على المهارات اللازمة لمهنة ما أو عمل معين، وممارسة هذه المهنة أو العمل، ويتضمن تطبيقات العلوم والتكنولوجيا. يتم هذا التعليم بعد المرحلة الثانوية حيث يمثل اجتياز امتحان شهادة الدراسة الثانوية العامة أو ما يوازيه، شرطاً للالتحاق بالتعليم التقني، ويمتد لفترة تتراوح من سنة إلى ثلاث سنوات.	تعليم تقني

français	English	التعريف	المصطلح
Formation / éducation complémentaire	Further Education / Training	تعليم/ تدريب فوق الثانوي يشمل التعليم العالي، وتعليم الكبار، والتعليم والتدريب المهني. وهو يهدف إلى إكمال وتحسين أو تحديث المعرفة والمهارات، أو القدرات المكتسبة سابقاً.	تعليم / تدريب تكميلي
Education de base	Basic Education	مرحلة تعليم تغطي مرحلتى التعليم الابتدائي، والتعليم الثانوي الدنيا، وتمثل مرحلة التعليم الإلزامي، ويُعتبر إنهاء هذه المرحلة بنجاح شرطاً للالتحاق بمرحلة التعليم الثانوي.	تعليم أساسي
Education obligatoire	Compulsory Education	مرحلة تعليمية إجبارية لمن هم في سن التعليم في تلك المرحلة.	تعليم إلزامي
Soutien scolaire	Remedial Education	إرشادات تعليمية وخاصة في المهارات الأساسية لرفع مستوى الكفاءة العامة للفرد بهدف النجاح في التعليم المهني، أو برامج التدريب على المهارات أو التوظيف.	تعليم علاجي
Education des adultes	Adult Education	التعليم الذي يستهدف الكبار، وهو برامج تعليمية عامة منظمة توفر فرصاً لتعزيز تعلم الكبار.	تعليم الكبار
Education secondaire appliquée	Applied Secondary Education	أحد مسارات مرحلة التعليم الثانوي، ويستهدف إعداد الملتحقين لسوق العمل، ولا يخضع الملتحقون في نهايته لامتحان عام.	تعليم ثانوي تطبيقي
Education secondaire compréhensive	Comprehensive Secondary Education	مرحلة تعليمية تلي مرحلة التعليم الأساسي، ويعقد في نهايتها امتحان عام يخول من يجتازه حق مواصلة التعليم لمستوى أعلى.	تعليم ثانوي شامل
Eduction générale	General Education	(1). مواضيع عامة يتعلمها التلاميذ في المدرسة من أجل معرفتها واكتساب خبراتها التعليمية. (2). التعليم الذي يستهدف تزويد الناس بقاعدة عريضة من المعارف والمهارات، لتمكينهم من القيام بمسؤولياتهم كمواطنين، والاندماج في مجتمعاتهم.	تعليم عام
Education / Stage non-formel (le)	Non-Formal Education	تعليم / تدريب منظم خارج نظام التعليم / التدريب النظامي، مثل التعليم الذي يتم من خلال الدورات، والمؤتمرات، والأيام الدراسية، وورشات العمل.	تعليم غير نظامي / غير رسمي
Education / Stage informel (le)	Informal Education	تعليم وتدريب غير منظم، وغير مقصود، وغير ذي هيكلية، وهو ينتج عادة عن النشاطات اليومية المتصلة بالعمل أو الأسرة أو أوقات الفراغ حيث يقوم المتعلم بتعليم نفسه عن طريق المشاهدة والتقليد، وهو غير محدد من حيث الأهداف والوقت والدعم المقدم له، ولا يؤدي إلى الحصول على شهادة.	تعليم لا نظامي لا رسمي
Education post obligatoire	Post - Compulsory Education	التعليم الذي يتم في مرحلة التعليم الثانوي، وهو يلي التعليم الأساسي (الإلزامي).	تعليم ما بعد فوق الإلزامي
Education post secondaire	Post - Secondary Education	التعليم الذي يتم بعد إنهاء التعليم الثانوي، ويشمل مرحلة التعليم في الكليات التي تقدم برامج تقل عن الشهادة الجامعية الأولى، كما يشمل التعليم الجامعي.	تعليم ما بعد فوق الثانوي
Education professionnelle	Vocational Education	أحد مسارات التعليم الثانوي، حيث يخضع الملتحقون به الذين يحققون متطلبات إنجازه لامتحان الثانوية العام في الفرع المهني، الذي يخول من يجتازه مواصلة التعليم لمستويات أعلى في تخصصات محددة. يسمى هذا النوع من التعليم في بعض الدول العربية بالتعليم الفني.	تعليم مهني
Education formel(le)	Formal Education	تعليم مقصود يتم من خلال مؤسسات التعليم/ التدريب الرسمية مثل المدرسة والجامعة، ويكون مرتبطاً غالباً بمؤهل علمي (شهادة مدرسية، دبلوم، بكالوريوس، الخ).	تعليم نظامي رسمي
Education professionnelles	Vocational Education and Training (VET)	النظام المستخدم الذي يوفر التعليم والتدريب الهادف إلى إكساب الأفراد المهارات التي تساعد على الالتحاق بسوق العمل.	تعليم مهني وتدريب
Education professionnelle technique	Technical & Vocational Education and Training (TVET)	انظر: تعليم مهني / تدريب مهني / تعليم وتدريب مهني.	تعليم مهني وتدريب مهني وتقني

Français	English	التعريف	المصطلح
Règlements de la formation	Training Regulations	نصوص تشريعية، تنظم عمليات التدريب وإجراءاته.	تعليمات / لوائح التدريب
Retour d'information	Feedback	(1). المعلومات التي يجمعها نظام ما، وترتد إلى النظام نفسه، بحيث تؤثر في الطريقة التي يعمل بها النظام. (2) عملية توصيل المعلومات المتعلقة بالتقدم في التعلم والنتائج إلى المتعلمين ولآخرين معنيين في عملية التعلم. انظر: تطور تقني.	تغذية راجعة
Changement technologique	Technological Change		تغير تقني
Stage/formation alternance	Block Release	تفريغ عامل من موقع العمل لفترة زمنية تصل لأسبوع أو أكثر للتدريب في مؤسسة تعليمية، أو الحصول على معلومات ذات علاقة بالعمل، وينطبق المصطلح على المتدربين، والتلاميذ المهنيين.	تفرغ مرحلي / حقيقي
Partition de l'éducation secondaire	Secondary Education Streaming	توفير مسارات متنوعة في مرحلة التعليم الثانوي، مثل أكاديمي (علمي وأدبي) ومهني (تجاري وصناعي وزراعي وتمريضي وفندقي، الخ).	تفريع التعليم الثانوي
Obsolescence des compétences	Skill Obsolescence	انتفاء الحاجة إلى مهارات أو أعمال مهنية، بسبب خروجها من سوق العمل نتيجة التطور التقني.	تقادم / اندثار المهارة
Apprentissage appréciatif	Valuing Learning	عملية تشجيع المشاركة في التعلم، والترويج لمخرجات التعلم من أجل زيادة الوعي بقيمته الحقيقية، ونتائجه الإيجابية.	تقدير قيمة التعلم
évaluation	Assessment	عملية جمع الأدلة / البيانات للحكم على مدى تحقيق مستوى الأداء أو الهدف.	تقدير / تقييم
évaluation des besoins de stage/formation	Training Needs Assessment	وسيلة تستخدم لتحديد النشاطات والدورات التدريبية والتعليمية التي يجب توفيرها للعاملين، لتحسين إنتاجيتهم في العمل.	تقدير / تقييم الاحتياجات التدريبية
Technologie de l'enseignement	Teaching Technologies	التقنيات المستخدمة في تفعيل عملية التعليم والتعلم.	تقنيات التدريس
Evaluation	Evaluation	عملية تقدير فاعلية نشاط ارتباطا بالأهداف والمستويات والمعايير، وفي التعليم والتدريب المهني يطبق التقييم على المؤسسات والبرامج والسياسات والدورات لتقدير مدى تحقيق أهدافها.	تقييم
Evaluation de la compétence	Skill Assessment	(1). التحقق من اكتساب المهارات المحددة مسبقاً في الأهداف التعلمية. (2). التحقق من أن مستوى الأداء يوافق مستوى الأداء المقبول في سوق العمل.	تقييم / تقدير المهارة
Evaluation formative	Formative Evaluation	انظر: اختبار مرحلي.	تقييم بنائي / تكويني
Evaluation externe	External Evaluation	تقييم ينفذه مقيّم/ مقيّمون خارجيون لم يكونوا على علاقة بالتخطيط، أو تنفيذ أو إدارة ما يتم تقييمه، وعادة ما يتم هذا التقييم من قبل مقيّمين من خارج المؤسسة.	تقييم خارجي
Evaluation interne	Internal Evaluation	تقييم ينفذه مقيّم/ مقيّمون داخليون من كادر المؤسسة الذين تربطهم علاقة بتخطيط، أو تنفيذ أو إدارة ما يتم تقييمه.	تقييم داخلي
Auto - Evaluation	Self - Evaluation	قيام الفرد بنفسه بتقدير مدى اكتسابه للخبرات التعليمية/ التدريبية، وتحقيق الأهداف.	تقييم ذاتي
Evaluation sommative	Summative Evaluation	انظر: اختبار نهائي.	تقييم نهائي
Technologie de l'atelier	Workshop Technology	المعلومات المهنية النظرية المرتبطة بالأداء.	تكنولوجيا / علوم المهنة
Adaptation	Adaptation	التأقلم مع بيئة التدريب، أو العمل، ومتطلباته، ومع الأقران.	تكيف

français	English	التعريف	المصطلح
Apprentissage	Apprenticeship	تدريب مهني نظامي تناوبي للأفراد من الفئة العمرية (16-22 سنة) ممن أنهموا بنجاح مرحلة التعليم الأساسي، ويؤدي إلى مستوى العامل الماهر أو العامل المهني، حيث يقضي التلميذ المهني جزءاً من وقت التدريب في مؤسسة تعليمية لتلقي المعلومات النظرية، والجزء الآخر في مواقع العمل لاكتساب المهارات العملية تحت إشراف مشترك من قبل صاحب العمل ومؤسسة التعليم، وتنظم التلمذة المهنية باتفاقيات وعقود تدريب تحدد مسؤوليات كل طرف وواجباته.	تلمذة مهنية
Apprenti	Apprentice	أي متدرب يلتحق في برنامج تلمذة مهنية.	تلميذ مهني
Entraînement	Coaching	عملية منظمة يتولاها مدرب مؤهل، وتستهدف مساعدة المتدربين على اكتساب المهارات العملية أو الأدائية.	تمرين / تدريب عملي
Exercice de stage / formation	Training Exercise	تمرين عملي ينفذه المتدرب تحت إشراف المدرب، لاكتساب مهارات أدائية.	تمرين تدريبي
Exécution de la formation	Training Delivery	عملية منظمة تستهدف تنفيذ مضمون البرنامج التدريبي، وقد يتم ذلك في مؤسسة تعليمية أو في مواقع العمل أو بالمشاركة بينهما.	تنفيذ التدريب
Développement des compétences	Skill Development	إكساب الفرد مهارات مهنية في مجال مهني محدد، وتطوير مهارات العاملين في مهنة أو قطاع مهني.	تنمية / تطوير مهارة
Développement de la carrière professionnelle	Vocational Career Development	برنامج تعليم / تدريب متكامل ومنظم يتكون من عدد من الوحدات التدريبية، ويؤدي إلى الحصول على شهادة / مؤهل.	تنمية المسار المهني
Développement des ressources humaines	Human Resources Development	الاستثمار في مهارات الأفراد التي تساهم في تسريع النمو الاقتصادي، وزيادة الإنتاجية، وتساهم أيضاً في التنمية الاجتماعية والشخصية، وفي تحقيق العدالة الاجتماعية.	تنمية الموارد البشرية
Orientation professionnelle	Vocational Orientation	تعليم وتدريب يستهدف تعريض المتعلمين لأفكار تتعلق بالعمل وبيئته، وأنواع المهن المتاحة، والمهارات الأساسية اللازمة، والمسارات المهنية المتاحة.	تهيئة مهنية
Mentorat	Mentoring	إرشاد يأخذ بعين الاعتبار شخصية الفرد ومشاكله، بهدف مساعدته على اكتساب مهارات خاصة قد تكون فنية أو إدارية، وهو يقدم بطرق عدة إلى شخص مبتدئ (أي إلى من ينضم إلى جماعة أو مؤسسة تعليم جديدة) من قبل شخص ذي خبرة يقوم بدور الممثل المُحتذى أو المرشد أو المعلم أو المدرب.	توجيه / إرشاد خاص
Guidage professionnel	Vocational Guidance	عملية منظمة ينفذها شخص مختص مؤهل، يضع فيها بين يدي الفرد المستهدف معلومات تساعد في اتخاذ قرار يتعلق بخيار المسار التعليمي أو المهني، وفقاً لقدراته وسماته وميوله.	توجيه مهني
Placement des stagiaires	Trainee Placement	عملية منظمة تقوم بها المؤسسة التدريبية لتوزيع الطلبة على مواقع العمل في سوق العمل، بهدف توفير الاتصال المباشر بعالم العمل.	توزيع الطلبة
Profil professionnel	Occupational Profile	نص أو وثيقة تحدد مهام شاغل العمل، وأدواره في مهنة محددة، وفي مستوى مهاري محدد في سوق العمل، وتعتمد كأساس في إعداد البرامج التدريبية.	توصيف مهني / صفحة مهنية
Fiabilité du test	Test Reliability	إحدى صفات الاختبار الجيد، ويتصف الفحص بالثبات عندما يعطي النتيجة نفسها بعد إجرائه عدة مرات على نفس الشخص أو المجموعة.	ثبات الاختبار
Session de stage / de formation	Training Session	فترة زمنية محددة يتم فيها التدريب المباشر في مكان مخصص للتدريب.	جلسة تدريبية
Motivation à l'apprentissage	Learning Incentive	مثير لدافعية التعلم لدى شخص ما، وقد يكون الحافز معنوياً أو مادياً.	حافز تعلم
Admission annuelle	Annual Intake	حجم الداخلين الجدد في مؤسسة تعليمية لمرحلة محددة، أو برنامج تعليمي / تدريبي محدد.	حجم القبول السنوي

français	English	التعريف	المصطلح
Discussions de l'atelier	Workshop Talk	أسلوب تدريس يستخدمه مدربو المشاغل، لشرح الجانب المعرفي المتصل بالتطبيق العملي المستهدف.	حديث الورشة
Mobilité de la main d'œuvre	Labour Mobility	مدى إمكانية العاملين وقدراتهم و رغبتهم في الحركة أو الانتقال من عمل لآخر.	حراك العمالة
Mobilité horizontale de la main d'œuvre	Labour Horizontal Mobility	انتقال العامل من عمل إلى عمل آخر في مستوى المهارة نفسه.	حراك العمالة الأفقي
Mobilité verticale de la main d'œuvre	Labour Vertical Mobility	انتقال العامل من عمل إلى عمل بمستوى مهارة أعلى.	حراك العمالة الرأسي
Objets artisanaux	Handicrafts	حرف تقليدية تراثية، تستخدم فيها العدد والأدوات اليدوية مثل: المنتجات الحرفية الخشبية، أو النحاسية، وتطعيم المشغولات الخشبية بالأصداق والمعادن، الخ.	حرف / أشغال يدوية
Programme du stage / de la formation	Training Package	حزمة تضم المادة التعليمية / التدريبية، وتقنيات التعليم، وأدوات التقييم.	حزمة / رزمة تدريبية
Période de classe	Classroom Period	فترة زمنية محددة يتم فيها التدريس المباشر في غرفة صفية بمؤسسة تعليمية، ولا تتجاوز مدتها ساعة واحدة.	حصة صفية
Dialogue social	Social Dialogue	حوار بين الشركاء الاجتماعيين حول قضايا مشتركة، للوصول إلى حل أو تفاهم مشترك.	حوار اجتماعي
Savoir - faire	Know-How	المعرفة والخبرة العملية.	خبرات
Expérience d'apprentissage	Learning Experience	حصيلة المعرفة التي اكتسبها الفرد عبر التعلم المباشر، أو التعليم عن بعد، أو بالتعلم الذاتي، أو عبر الخبرة الحياتية.	خبرة تعليمية
Jeune diplômé	Graduate	من يجتاز بنجاح متطلبات إنهاء برنامج تعليمي / تدريبي.	خريج
Profil de Formation	Training Profile	المهارات والمعارف اللازمة لإتقان مهنة ما، والغرض من تحديد هذه الخصائص التي يجب أن تكون معروفة وواضحة على مختلف الصعد الوطنية والإقليمية والدولية، هو تسهيل التقدم إلى أماكن العمل الشاغرة، وتسهيل انتقال العمالة بين الدول.	خصائص التدريب
Caractéristiques de l'objectif d'apprentissage (spécifique, mesurable, achevable, réaliste, suivant un cadre temporel)	Learning Objective Characteristics (Specific, Measurable, Achievable, Realistic, Time-Bound)	مجموعة الخصائص الواجب توفرها في صياغة الهدف التعليمي، ومنها أن يكون الهدف: محدداً وواضحاً - قابلاً للقياس باستخدام أدوات القياس أو بالملاحظة - قابلاً للتحصيل: أي أن يكون تحقيقه ممكناً، وضمن استطاعة المتعلم - واقعياً: أن يمثل حاجة قائمة- مؤطر زمنياً: أي أن يكون محدداً بإطار زمني.	خصائص الهدف التعليمي
Plan du stage / de la formation	Training Plan	وثيقة تحدد إجراءات التدريب والمسؤول عن تنفيذ كل منها، والترتيب الموضوعي الذي يتم التدريب على أساسه، والجدول الزمني لتنفيذه.	خطة التدريب
Plan du curriculum	Curriculum Plan	خطة تحدد المواضيع الدراسية، وعدد الحصص الأسبوعية المخصصة لكل منها.	خطة دراسية
Plan de la leçon	Lesson Plan	خطة يعدها المدرس لتنفيذ درس في موضوع محدد، وتتضمن الأهداف وشكل العرض والوسائل المساعدة، والتقييم.	خطة درس
Choix professionnel	Occupational Choice	بديل مهني أو تعليمي، يختاره المتعلم / المتدرب من بين بدائل عدة بقرار حر.	خيار مهني
Motivation de l'apprentissage	Learning Motivation	إثارة دافعية التعلم لدى الفرد عن طريق مكافأة معنوية أو مالية.	دافعية / تحفيز التعلم
Diplôme de l'enseignement technique	General Technical Education Diploma	شهادة أو وثيقة رسمية يحصل عليها من يجتاز بنجاح الاختبارات النهائية المقررة للتعليم التقني (المعاهد المتوسطة). وقد تُجرى هذه الاختبارات المؤسسة التعليمية نفسها، أو الجهة المشرفة على التعليم التقني على المستوى الوطني.	دبلوم التعليم التقني

Français	English	التعريف	المصطلح
Suivi du jeune diplômé	Graduate Tracer Study	دراسة أحوال الخريجين بعد فترة محددة من تخرجهم، بهدف التعرف على وضعهم التشغيلي، وتقصي وجهة نظرهم بشأن نوعية التدريب المتلقى، ومدى تقدمهم الوظيفي، والعوائد المالية وغيرها، وتتم هذه الدراسة بصورة دورية.	دراسة الخريجين تتبع
Degré d'importance de la compétence	Skill Importance Degree	مدى ضرورة امتلاك المهارة لأداء العمل من قبل شاغل العمل، وتُصنف درجة الأهمية في ثلاث درجات: عالية، ومتوسطة، ودنيا.	درجة أهمية المهارة
Cours de stage / de formation	Training Course	برنامج تعليم / تدريب متكامل ومنظم، يتكون من عدد من الوحدات التدريبية ينفذ خلال فترة محددة (قصيرة، متوسطة، طويلة)، ويؤدي إلى الحصول على شهادة تثبت حضور الدورة أو إنهائها بنجاح.	دورة تدريبية
Dynamiques du groupe	Group Dynamics	الاتصال الديناميكي النشط بين مجموعات العمل، والتأثير المتبادل بين أعضائها.	ديناميكية الجماعة
Dessin technique	Technical Drawing	رسوم هندسية، تمثل لغة اتصال بين المصمم والمنفذ.	رسم فني
Frais du stage / de la formation	Training Fees	المبلغ المالي الذي يدفعه المتدرب لقاء التحاقه في برنامج تدريبي.	رسوم تدريب
Baie de stage / de formation	Training Bay	حيز في مشغل / ورشة عمل، يخصص لأغراض التدريب.	ركن تدريب
Entreprenariat	Entrepreneurship	استثمار الفرد لما يتوفر لديه من مهارات وقدرات، تمكنه من بدء مشاريع عمل خاصة، وإدارتها ومواصلة تطويرها.	ريادة
Entrepreneur	Entrepreneur	شخص لديه القدرة على تحقيق شيء ما من لا شيء، ويقوم بمبادرات مدروسة، تتم عن بعد نظر.	ريادي
Heures de contact	Contact Hours	وحدة قياس تمثل المدة الزمنية من التدريس / التدريب المبرمج الذي يعطى للمتعلمين / المتدربين، وهي لا تتضمن فترات الاستراحة، والوجبات، والتسجيل، والتقييم.	ساعة إتصال
Heures de cours	Course Credit Hour	الوحدة القياسية للتعبير كمياً عن الوقت المطلوب لإكمال مقرر دراسي معين، وتعادل الساعة المعتمدة الواحدة حصة دراسية (ساعة إتصال) واحدة اسبوعياً على مدى فصل دراسي كامل (4 شهور).	ساعة معتمدة
Registre du progrès du stagiaire / formé	Trainee Progress Record	سجل يوثق فيه المدرب مدى تقدم المتدرب في عملية اكتساب المهارات المستهدفة في البرنامج التدريبي، وفقاً لمستوى الأداء المحدد مسبقاً.	سجل المتقدم المتدرب
Santé et sûreté professionnelle	Occupational Safety and Health	برنامج يبنى نهجاً تنظيمياً، لتحديد العوامل الموجودة في مكان العمل أو بيئته التي قد تسبب الحوادث، وتقييم هذه العوامل، والسيطرة عليها.	سلامة وصحة مهنية
Marché de stage / de formation	Training Market	سياسة تصف كيفية تحقيق غايات التعليم، والتدريب وأهدافهما.	سوق التدريب
Marché de travail	Labour Market	(1).الوسط الذي يسعى فيه العاملون لبيع خدماتهم، ويسعى أصحاب العمل لاستئجارها، مقابل شروط وظروف يتفق عليها. (2) منظومة العلاقات بين عرض الأفراد المتاحين للعمل، وفرص العمل المتاحة.	سوق العمل
Politique de stage / de formation	Training Policy	وعاء فكري يحدد خطط وآليات تحقيق الأهداف الاستراتيجية للتدريب وإجراءاته.	سياسة تدريب
Curriculum vitae	Resume	المستند الرئيس الذي يعرض التاريخ المهني لأحد المرشحين لوظيفة، وكذلك المؤهلات الأكاديمية وتاريخ التوظيف، وهي تعتبر مطلباً للتقدم لمعظم المهن، وفرصة لإظهار السبب الذي يبدو من أجله المرشح أفضل المتقدمين للوظيفة.	سيرة ذاتية
Psychologie de l'apprentissage	Learning Psychology	العوامل والخصائص النفسية المرتبطة بعملية التعلم، والمؤثرة فيها.	سيكولوجية التعلم

français	English	التعريف	المصطلح
réseau de stage / de formation	Training Network	مجموعة العلاقات الوظيفية المتبادلة بين الجهات والهيئات المعنية بتزويد التدريب، وتشغيل مخرجاته.	شبكة تدريب
Partenaires sociaux	Social Partners	تمثيل ثلاثي يشارك فيه أصحاب العمل الممثلين في منظمات أصحاب العمل، والعمال ممثلين في اتحاد العمال، والحكومة ممثلة بوزارة العمل.	شركاء اجتماعيون
Transparence	Transparency	وضوح آليات العمل، وإجراءاته بشكل يُسهّل المساءلة.	شفافية
Certificat	Certificate	وثيقة رسمية تصدر عن جهة مختصة ومخولة لتوثيق تحصيل / انجاز فرد ما.	شهادة
Certificat d'études secondaires générales / branche professionnelle	General Secondary Education Certificate / Vocational Stream	الشهادة (الوثيقة) التي يحصل عليها من ينجح في امتحان شهادة الدراسة الثانوية العامة/الفرع المهني. وتخول حاملها الالتحاق بسوق العمل، أو متابعة الدراسة بعد المرحلة الثانوية في التخصص نفسه.	شهادة الدراسة الثانوية العامة / الفرع المهني
Certificat de stage / de formation	Training Certificate	وثيقة رسمية يحصل عليها من يجتاز بنجاح متطلبات برنامج تدريبي.	شهادة تدريب
Certificat de présence / de participation	Attendance Certificate	وثيقة يحصل عليها كل من يشارك في برنامج تدريبي، ولا تعني اجتيازاً لاختبار تحصيل.	شهادة حضور / مشاركة
Certificat de compétence	Competence Certificate	وثيقة رسمية أو رخصة يحصل عليها من يجتاز بنجاح اختبار المستوى المهني، وتخول حاملها ممارسة العمل المهني في سوق العمل، في عمل ومستوى محددين.	شهادة كفاية / مزاولة
Validité du test	Test Validity	إحدى صفات الاختبار الجيد، وتعني مدى قياس الاختبار ما صمم أصلاً لقياسه.	صدق الاختبار
Validation des curricula	Curriculum Validation	عملية منظمة للتأكد من مطابقة المنهاج لمتطلبات تحقيق الأهداف التعليمية / التدريبية المنبثقة من الاحتياجات النوعية لسوق العمل.	صدق المنهاج
Profil psychologique	Psychological Profile	الخصائص (السمات) النفسية المتوفرة لدى شخص ما، أو تلك التي يجب توفرها لدى شاغل عمل محدد.	صفحة نفسية / توصيف نفسي
Fonds pour le stage / la formation	Training Fund	موارد مالية تجمع من أصحاب العمل عن طريق ضريبة التدريب، وتخصص لتطوير التعليم والتدريب المهني والتقني، ليلبي بشكل أفضل احتياجات أصحاب العمل الكمية والنوعية.	صندوق تمويل التدريب
Officier du stage / de formation	Training Officer	شخص يحمل مؤهلاً جامعياً في مجال مهني محدد وتأهيل تربوي، ويشرف على عملية التدريب في مجاله المهني، ويقدم نواتج التعلم، وأداء المدرسين.	ضابط تدريب
Contrôle de qualité	Quality Control	عملية وآلية التحقق من نوعية المنتجات، ومدى مطابقتها للمواصفات.	ضبط الجودة
Taxe de stage / de formation	Training Levy	مبلغ ثابت أو نسبة مئوية من الرواتب مثلاً، يدفعه أصحاب العمل لصالح صندوق تمويل التعليم والتدريب المهني.	ضريبة تدريب
Capacité d'inscription / d'admission	Enrolment Capacity	العدد الأقصى للمتعلمين / المتدربين المنخرطين في البرامج التعليمية الذين تستطيع مؤسسة تعليمية / تدريبية استيعابهم.	طاقة (حجم) الاستيعاب
Etudiant	Student	شخص ملتحق بمؤسسة تعليمية، ضمن الفئة العمرية المسموح لها الالتحاق في النظام التعليمي، ويكون متفرغاً لأغراض التعلم.	طالب
Nature de la compétence	Skill Nature	يقصد بطبيعة المهارة صنفها: معرفية أم نفس حركية أم انفعالية (اتجاهية).	طبيعة المهارة
Méthodes de stage / de formation	Training Methods	الطرق التي يستخدمها المدربون في مساعدة المتدربين في عملية التعلم، واكتساب المهارات العملية أو الأدائية. وتعتمد هذه الطرق على محتوى التدريب، ويمكن استبدالها وفقاً لمرحلة التدريب.	طرق التدريب
Méthodes d'enseignement	Teaching Methods	الطرق التي يستخدمها المدرسون في مساعدة المتعلمين في عملية التعلم، وتحقيق أهداف التعلم.	طرق التدريس

français	English	التعريف	المصطلح
Méthode de discussion en groupe	Group Discussion Method	طريقة تعليم / تدريب، يستخدمها المعلمون / المدربون في مساعدة المتعلمين/ المتدربين في عملية التعلم، باستثمار ما يمتلكونه من معلومات بشأن موضوع دراسي، ويتم التعلم عبر الحوار والمناقشة المنظمة في مجموعات عمل.	طريقة الحوار / المناقشة الجماعية
Méthode de présentation d'exposé	Presentation / Method	طريقة تدريس يستخدمها المعلمون في عرض المادة الدراسية، ومناقشتها باستخدام تقنيات تعليم فاعلة.	طريقة العرض
Méthode de démonstration	Demonstration Method	طريقة تدريب يقوم فيها المدرب بإجراء مشاهدة لتطبيق المهارات أمام المتدربين مركزاً على النقاط المؤثرة في الأداء، وبعد المشاهدة يقلد أحد المتدربين أداء المدرب أمام المتدربين تحت إشراف المدرب، ثم يتوزع المتدربون للتدريب على اكتساب المهارات تحت إشراف المدرب.	طريقة المشاهدة العملية
Méthode du projet	Project Method	طريقة تعلم عبر تنفيذ مشروع فردي أو جماعي، بشكل يتيح استثمار الخبرات التعليمية وتطبيقها في مواقف عملية.	طريقة المشروع
Méthode de discussion	Discussion Method	طريقة تدريس يُتيح فيها المعلم المجال للمتعلمين للمشاركة في مناقشة الموضوع الدراسي، وإبداء وجهات نظرهم بشأنه، مما يشجع ويعزز عملية التعلم، ويؤدي إلى تفعيلها.	طريقة المناقشة
Méthode du jeu de rôles	Role – Play Method	طريقة تعليم / تدريب يتقصد فيها المتعلمون/ المتدربون شخصيات الذين يدور حولهم الموضوع الدراسي.	طريقة التمثيل / لعب الأدوار
Méthode de l'étude de cas	Case Study Method	طريقة تدريس يقوم فيها المتعلم بشكل منفرد أو ضمن فريق بدراسة حالة محددة ومكتوبة، ويطلب منه التعليق أو الحكم عليها، واستخلاص النتائج.	طريقة دراسة الحالة
Application de main d'œuvre	Application Labour Demand	طلب مساعدة أو قبول أو توظيف يقدم شفويًا أو كتابيًا.	طلب العمالة
Offre de la main d'œuvre	Labour Supply	عدد العمال الذين يرغب أصحاب العمل في تشغيلهم.	عرض العمالة
Contrat d'apprentissage	Apprenticeship Contract	إجمالي عدد المشتغلين، إضافة إلى إجمالي عدد الباحثين عن عمل.	عقد التلمذة المهنية
Allocation de stage / de la formation	Training Allowance	عقد بين المتدرب وصاحب العمل، يحدد حقوق والتزامات كل من الطرفين بما فيه مدة التدريب، ومراحله المتعاقبة، والأجور المستحقة للمتدرب بكل مرحلة، ويتولى العامل الذي أتم الثامنة عشرة من العمر التعاقد بنفسه، وأما إذا كان حدثًا فينوب عنه وليه أو وصيه.	علاوة تدريب
Taxonomie (ou taxinomie)	Taxonomy	مبلغ مالي يُدفع للمتدربين لقاء المشاركة في التدريب.	علم التصنيف
emploi	Employment	دراسة المبادئ العامة للتصنيف العلمي.	عمالة / تشغيل / استخدام
Processus de stage / de formation	Training Process	الفرد العامل هو الذي يتراوح عمره بين 15-64 عاماً، ويعمل فعلياً إما بأجر أو لحسابه الخاص، عند زمن مرجعي محدد.	عملية التدريب
Processus d'apprentissage	Learning Process	عملية منظمة هادفة، تساعد المتدرب على اكتساب المهارات المعرفية والأدائية والاتجاهية، وقد تنفذ في مؤسسة تعليمية، أو في مواقع العمل والإنتاج.	عملية التعلم
Elément de compétence	Competence Element	عملية اكتساب المهارات (المعرفية والأدائية والاتجاهية) ذاتياً، أو بمساعدة من الآخرين.	عنصر كفاية
Objectifs du stage / de la formation	Training Targets	أحد مكونات وحدة الكفاية إذ تتكون الكفاية من عناصر (سلسلة النشاطات).	غايات التدريب
Salle de classe	Classroom	أهداف رئيسة منبثقة من رسالة التدريب.	غرفة صفية
		غرفة في مؤسسة تعليمية تستخدم لأغراض تنفيذ الدروس التعليمية.	

Français	English	التعريف	المصطلح
Population cible	Target Population	جماعة من الناس تمثل هدفا لدراسة / تدريب محدد.	فئة مستهدفة
Efficacité du stage / de la formation	Training Effectiveness	مدى تحقق أهداف التدريب الموضوعية بكفاءة اقتصادية، ويعبر عنه بدلالة نسبة تشغيل الخريجين، وعائدات التدريب.	فاعلية التدريب
Période de pratique	Practice Period	فترة زمنية محددة تعقب فترة التدريب، تتيح للمندرب ممارسة المهارات المكتسبة، بهدف تحقيق مستوى أدائي محدد.	فترة الممارسة / التدريب العملي
Fossé des compétences	Skill Gap	الفرق بين ما يملكه الفرد من مهارات، وبين المهارات التي تتطلبها فرصة العمل.	فجوة مهارية
Opportunité de stage / de formation	Training Opportunity	فرصة تتوفر في مراكز التدريب المؤسسي أو الموقعي، ومتاحة لاستثمارها من قبل الراغبين في الالتحاق بالتدريب.	فرصة تدريب
Question du test	Test Item	أحد بنود أو عناصر أسئلة الاختبار النظري.	فقرة الاختبار
Chef de groupe	Group Leader	أحد أعضاء مجموعة عمل يختاره أعضاء المجموعة، لقيادة أعمالها وتوجيهها.	قائد مجموعة
Mobilité	Mobility	قدرة الفرد على الانتقال إلى بيئة مهنية جديدة والتكيف معها. يمكن للبيئة الجديدة أن تكون جغرافية أو وظيفية (انتقال إلى وظيفة جديدة في المؤسسة أو إلى مهنة جديدة)، وتمكن هذه القابلية الأفراد من اكتساب مهارات جديدة، وبالتالي تزيد من قابلية توظيفهم.	قابلية الانتقال
Aptitude à l'emploi	Employability	درجة قابلية تكيف الفرد وقدرته على إيجاد عمل والحفاظ عليه، وكذلك قدرته على تحديث مهاراته المهنية.	قابلية التوظيف
Faculté de la formation	Trainability	استعداد الفرد وقدرته على تعلم المهارات اللازمة للقيام بعمل محدد.	قابلية تدريب
Faculté d'adaptation	Adaptability	قابلية المؤسسات والأفراد على التكيف مع التكنولوجيا الحديثة، والشروط الجديدة للسوق، والأنماط الجديدة في العمل.	قابلية تكيف
Comparabilité des aptitudes	Comparability of Qualifications	إمكانية معادلة الشهادات والوثائق المتعلقة بكفايات مهنية بين الجهات المزودة للتدريب، والجهات المستفيدة من مخرجاته، سواء على المستوى الوطني أم الإقليمي بين الدول المنتجة للعمالة، وتلك المستخدمة لها.	قابلية مقارنة المؤهلات
Réutilisation des compétences	Skill / Competence Transferability	انظر: تبادلية المهارة / الكفاية.	قابلية نقل المهارة / الكفاية
Lecture des plans	Blueprint Reading	إدراك دلالة الرسم، سواء الشكل أم تفسير الرموز.	قراءة الرسوم
Secteur privé	Private Sector	كل أقسام النشاط الاقتصادي غير المملوكة من قبل الحكومة.	قطاع خاص
Secteur public	Public Sector	يمثل القطاع العام كل أجزاء النشاط الاقتصادي غير المملوكة من قبل الأفراد أو المنظمات غير الربحية، ويشمل الحكومة على مختلف المستويات.	قطاع عام
Main d'œuvre	Labour Force	مجموع المتعلمين والمشتغلين ضمن الفئة العمرية 15-64.	قوى عاملة
Mesure	Measurement	تقدير خاصية أو الحكم عليها، بالمقارنة بمعيار مقنن.	قياس
Livre scolaire	Textbook	مقرر دراسي مطبوع، لأغراض التعليم والتعلم في موضوع دراسي محدد.	كتاب مدرسي
Efficacité externe	External Efficiency	مقياس لمدى صدق الأهداف التدريبية المقررة لبرنامج تدريبي، ومدى ارتباطها بمتطلبات سوق العمل النوعية.	كفاءة خارجية/فاعلية
Efficacité interne	Internal Efficiency	مقياس لمدى تحقيق الأهداف التدريبية / التعليمية المقررة.	كفاءة داخلية/فاعلية
Compétence	Competence	(1) القدرة على أداء نشاط منتج بإتقان / مستوى أداء، بحسب معايير سوق العمل. (2) القدرة على تطبيق المعارف والخبرات والمهارات في أوضاع العمل المعتادة أو المتغيرة.	كفاية

français	English	التعريف	المصطلح
Coût du stage / de la formation	Training Cost	القيمة المالية (الرأسمالية والتشغيلية) المصروفة على التدريب والتأهيل، وقد تصاغ على أساس كلفة الخريج، أو الكلفة السنوية، أو كلفة ساعة التدريب.	كلفة التدريب
Comité de consultation	Advisory Committee	لجنة تتكون من مجموعة أفراد من ذوي العلاقة بعمل المؤسسة أو المنشأة، وينحصر دورها في تقديم المشورة في الموضوع الذي تم تشكيلها لأجله لأصحاب القرار.	لجنة استشارية
Indice de l'E.F.T.P	TVET Indicators	مؤشرات تحليلية، تمثل مرجعية للحكم على مدى تحقيق التعليم والتدريب المهني والتقني لأهدافه وغاياته.	مؤشرات التعليم والتدريب المهني والتقني
Aptitude de compétence	Competency Qualification	انظر: شهادة كفاية / مزاولة.	مؤهل الكفاية / المزاولة
Aptitude professionnelle	Vocational Qualification	(1) شهادة أو وثيقة مهنية. (2) الكفايات الواجب توفرها لدى الشخص لتمكينه من مزاولة العمل المهني.	مؤهل مهني
qualifications	Qualifications	(1) الشروط التي يجب توفرها في الفرد للدخول أو التقدم في مهنة ما. (2) التحصيل التعليمي والتدريبي والخبرة العملية التي يحصل عليها المتدرب من برنامج تدريبي ما. (3) سجل رسمي للتحصيل بوثق الانتهاء الناجح لبرنامج تدريبي من خلال إختبارات فاحصة.	مؤهلات
Matériel de formation multimédia	Multimedia Training Material	مادة تعليمية معدة ومجهزة، باستخدام أسلوب "متعدد الوسائط" والذي يقوم على استخدام نوعين مختلفين أو أكثر من الوسائط (صوت، صورة، إضاءة، فيديو، الخ) تعاقبها في عرض مرئي باستخدام الحاسوب أو جهاز التلفاز على الأغلب.	مادة تدريبية متعددة الوسائط
Suivi des jeunes diplômés	Graduate Follow up	تقصي أحوال خريجي المؤسسة التعليمية من حيث الوضع التشغيلي، والعوائد المالية الناجمة عن عملية التدريب وغيرها. أنظر: دراسة تتبع الخريجين.	متابعة الخريجين
Stagiaire / formé	Trainee	شخص ملتحق ومنخرط في برنامج تدريبي.	متدرب
Condition pré requise	Prerequisites	ما ينبغي توفره لدى الفرد من معلومات ومهارات قبل الالتحاق في برنامج تدريبي، أو قبل بدء عملية التعلم / التدريب.	متطلبات مسبقة
Domaine de formation	Training Field	المجال المهني الذي يتم التدريب فيه، وقد يتحدد بدلالة الاختصاص، والتخصص المهني.	مجال التدريب

français	English	التعريف	المصطلح
<p>Domaine affectif Réception, Réponse, Estimation, Organisation, Caractérisation)</p>	<p>(1. Affective Domain 2. (1. Reception, 3. Response, 4. Valuation, 5. Organization, Characterization)</p>	<p>مجال تعليمي يهتم بالمبول / الاتجاهات، والعواطف والانفعالات، والقيم والرغبات، والتوافق أو التكيف، ويصنف في المستويات الخمسة الآتية المرتبة ترتيباً تصاعدياً:</p> <p>1. الاستقبال وهو مستوى توجيه الانتباه إلى شيء ما أو موضوع بحيث يصبح المتعلم مهتماً به. مثال: أن يبدي المتعلم اهتماماً نحو موضوع ندرة المياه. بعض الأفعال المستخدمة في هذا المستوى: يحضر, يجهز.</p> <p>2. الاستجابة وهي تجاوز المتعلم درجة الانتباه إلى درجة المشاركة حيث تزداد الفعالية هنا عن المستوى السابق بحيث يكون للمتلم ردة فعل. مثال: أن يغسل المتعلم يده بعد الانتهاء من الطعام. بعض الأفعال المستخدمة في هذا المستوى: يراقب, يرد.</p> <p>3. إعطاء قيمة (التقييم) وهي القيمة التي يعطيها المتعلم لشيء أو سلوك معين، ويتصف هذا السلوك بالاستمرارية والثبات في المواقف المناسبة بحيث يشتهر عن المتعلم بأنه يتصف بهذا الاتجاه أو هذه القيمة في إخلاصه وتفانيه. مثال: أن يثق المتعلم بقدرة العلم والتكنولوجيا في حل المشكلات. بعض الأفعال المستخدمة في هذا المستوى: يعترف, يقبل, يتعاون, يتفاعل.</p> <p>4. التنظيم وهو بناء نظام خاص بالمتعلم من خلال تفاعله مع مجتمعه، حيث يقرر من خلال هذا التنظيم العلاقات التبادلية وتقبله لبعضها كقيمة لها أهميتها لديه، وهذا البناء ليس ثابتاً، بل بإمكانه أن يحدث فيه تعديلات مع اكتسابه لقيمة جديدة. مثال: أن يتبنى المتعلم القيم العلمية في الفيزياء. بعض الأفعال المستخدمة في هذا المستوى: يربط, يختلط, يتواصل.</p> <p>5. تطوير القيم وهو تطوير المتعلم لنظام من القيم يوجه سلوكه بثبات وتناسق مع تلك القيم التي يقبلها، وتصبح جزءاً من شخصيته، وهذا المستوى يصل بالمتعلم لعملية التنبؤ الذاتي للقيم. مثال: أن يكون للمتلم فلسفة متناسقة في الحياة. بعض الأفعال المستخدمة في هذا المستوى: يلتزم.</p>	<p>مجال انفعالي / وجداني / اتجاهي</p>

المصطلح	التعريف	English	Français
مجال معرفي	<p>مجال المعلومات النظرية أو المهارات الفعلية، وهذا المجال يتكون من ستة مستويات كما يلي:</p> <p>1. المعرفة تذكر مواضيع تم تعلمها مسبقاً. مثال (رياضيات): اذكر المعادلة الخاصة بحساب مساحة الدائرة. بعض الافعال المستخدمة في هذا المستوى: يُسمى, يكتب, يتذكر, يحدد, يشرح, يعرف, يلاحظ, يعلن, يعيد, يستوعب, يدخل, يجمع, يلغي, يؤهل, يقلل, يكرر, يتذكر, يضاعف, يسجل, يجزأ, يزيد, يقرأ, يصنف, يبدي.</p> <p>2. الفهم إدراك معنى الموضوع. مثال (رياضيات): بعد إعطائك المعادلة الخاصة بحساب مساحة الدائرة، قم بإعادة صياغتها بكلماتك الخاصة. بعض الافعال المستخدمة في هذا المستوى: يفهم, يشرح, يفرق, يوضح, يرتب, يثبت, يشخص, يفسر, يدخل, يوسع, يستمر, يحل, يقيم, يصور, يختلف, يترجم, يحول, يميز, يوثق, يعلق, يناقش, يحضر, يقرر.</p> <p>3. التطبيق استخدام المعلومات في حالات معينة. مثال (رياضيات): احسب مساحة دائرة حقيقية؟ بعض الافعال المستخدمة في هذا المستوى: يستخدم, يقيم, ينسق, يغير, يتأقلم, يقدم, يؤسس, يقدر, يعتبر, يقرر, يثبت, يؤدي, ينهي, يخطط, يصحح, يجدد, يؤكد, يعيد الترتيب, يحول.</p> <p>4. التحليل تجزئة المادة إلى أجزاء. مثال (رياضيات): بإعطائك مشكلة رياضية، قم بتحديد الاستراتيجيات اللازمة لحلها؟ بعض الافعال المستخدمة في هذا المستوى: يتعرف, يفرق, يقارن, يتضخم, يفسر, يستمد, يحلل, يقلل, يقسم, يعارض, يصنف, يربط.</p> <p>5. التركيب وضع الأجزاء مع بعضها البعض لصنع / لتشكيل الكل. مثال (رياضيات): قم بتطبيق ودمج استراتيجيات مختلفة متعددة لحل مشكلة رياضية؟ بعض الافعال المستخدمة في هذا المستوى: يحل, يربط, يسن, يتقن, يحدد, يطور, يجد, يخطط, يحرر, يرفض, يخلط, يعقد, يجمع, يشكل.</p> <p>6. التقييم الحكم على قيمة منتج ما نسبة لهدف معطى، باستخدام معيار محدد. مثال (رياضيات): عندما تنتهي من حل مشكلة ما، حدد الدرجة التي تم بها حل المشكلة وبالفاعلية الممكنة؟ بعض الافعال المستخدمة في هذا المستوى: يختار, يقيم, يحكم, يختبر, يصحح, يتأهل, يتضمن, يختار.</p> <p>انظر: مجال التدريب.</p>	<p>Cognitive Domain:</p> <p>1. Knowledge, 2. 3. Comprehension, 3. 4. Application, 4. 5. Analysis, 5. 6. Synthesis, 6. 7. Evaluation</p>	<p>1. Domaine cognitif : 2. Connaissances, 3. Compréhension, 4. Application, 5. Analyse, 6. Synthèse, 7. Evaluation</p>
مجال مهني	انظر: مجال التدريب.	Occupational Field	Domaine professionnel

Français	English	التعريف	المصطلح
Domaine psychomoteur: 1. Imitation, Manipulation, Précision, Articulation, Naturalisation	Psychomotor Domain: 2. 1. Imitation, 3. Manipulation, 4. Precision, 5. Articulation, Naturalisation	<p>2. مجال المهارات الأدائية أو العملية التي تتطلب استخدام اليدين في العمل بالتنسيق مع الدماغ، والتسلسل الهرمي للفئات الخمس الرئيسية في هذا المجال هي كما يلي:</p> <p>3. التقليد</p> <p>4. ملاحظة ومحاكاة سلوك شخص آخر، مع ملاحظة أن الأداء ممكن أن يكون بمستوى رديء، مثال: نسخ قطعة فنية. بعض الأفعال المستخدمة في هذا المستوى: يقلد، يكرر، يتعامل، يرسم، يقيس، يحدد.</p> <p>5. الأداء</p> <p>أن تكون قادرا على إنجاز أعمال محددة من خلال اتباع التعليمات والتدريب. مثال: تطوير المتعلم لعمل ما بنفسه بعد أخذ الدروس أو القراءة عن هذا العمل. بعض الأفعال المستخدمة في هذا المستوى: يطحن، يثقب، ينقش، ينشر، يلف، يرسم، يقطع، يلحم، يعد.</p> <p>الدقة</p> <p>في هذا المستوى يصبح المتعلم أكثر دقة، وقل خطأ في إنجاز عمل ما. بعض الأفعال المستخدمة في هذا المستوى: يرتب، ينتج، ينفذ، يعمل، يصل، يصنع، يبني، يركب، ينجز، ينصب، يستخدم.</p> <p>الربط</p> <p>وفي هذا المستوى يصبح المتعلم قادرا على تنسيق مجموعة من الأعمال، وتحقيق الانسجام والتناغم بينها، مثال: إنتاج فيلم فيديو يتضمن أحداثا، وموسيقى، وألوان، وصوت، الخ. بعض الأفعال المستخدمة في هذا المستوى: يعمل، يتعامل بنفسه، ينفذ بدقة، يعزل، يضبط، يفحص.</p> <p>التطبيع</p> <p>في هذا المستوى يصبح الاداء العالي والمتقن شيئا طبيعيا، ولا يحتاج إلى كثير تفكير. بعض الأفعال المستخدمة في هذا المستوى: يتصرف تلقائيا، يؤدي بالبدئية.</p>	مجال نفس حركي / عملي
Domaines d'apprentissage	Learning Domains	<p>المجالات المستهدفة في عملية التعلم وتصنف في ثلاثة مجالات: المعرفي، والانفعالي، والنفس حركي، وكل مجال من هذه المجالات مصنف بدوره إلى عدة فئات أو مستويات، تبدأ من المستوى البسيط في التعلم صعودا إلى المستوى الأكثر تعقيدا.</p>	مجالات التعلم
Communauté d'apprentissage	Learning Community Society	<p>(1). إعادة هيكلة مقصودة للمناهج والبرامج التعليمية، لربطها مع بعضها البعض بطريقة أفضل، بحيث يشعر الطلبة بتماسك أكبر بين البرامج والمناهج التي يتعلمونها، وتفاعل أفضل مع المؤسسة التعليمية، والأقران، وبيئة التعلم عموما. (2) مجتمع يثمن عملية التعلم، ويوفر بيئة مناسبة لها بين أفرادها.</p>	مجتمع التعلم
Société de connaissance / basée sur la connaissance	Knowledge Society/ Knowledge - Based Society	<p>المجتمع الذي ينتج المعرفة، ويشارك في تداولها وتبادلها، ويستعملها من أجل ازدهار ورفاهية مواطنيه.</p>	مجتمع المعرفة / مجتمع قائم على المعرفة
Conseil de l' E.F.T.P	Board of TVET	<p>مجلس يتولى رسم سياسات التعليم والتدريب المهني والتقني على المستوى الوطني، واعتماد برامجه ومناهجه، وتقييم نواتجه.</p>	مجلس التعليم والتدريب المهني والتقني
texte de conférence	Lecture	<p>أكثر طرق التدريس شيوعا سواء في إطار التعليم النظامي أو غير النظامي، وهي تعتمد على شخصية وقدرة المدرب على أداء مثل هذا العمل.</p>	محاضرة
Contenu de la formation / du stage	Training Content	<p>مضامين برنامج التدريب المعرفية، والاتجاهية، والمهارية (الأدائية).</p>	محتوى التدريب

Français	English	التعريف	المصطلح
Poste de formation / d'apprentissage	Training / Learning Station	حيز تدريبي مجهز ومخصص لتغطية جزء متكامل من المنهاج التدريبي، يستوعب مجموعة من المتدربين، لكل منهم موقع تدريب.	محطة تدريبية / تعلمية
Lieu de la formation / du stage	Training Premises	المكان أو الحيز المكاني الذي يتم فيه التدريب، ويكون مجهزا لهذه الغاية.	محل / موقع التدريب
Laboratoire	Laboratory	مكان في مؤسسة تعليمية/ تدريبية، مخصص لإجراء التجارب والتطبيقات المخبرية المرتبطة بحقائق علمية.	مختبر / معمل
Rendements de la formation / du stage	Training Outputs	القيمة المضافة لعملية التعليم والتدريب من المعارف والمهارات، والتي يكتسبها الناس نتيجة لعملية التدريب.	مخرجات التدريب
Graphique du D.A.C.U.M	DACUM Chart	مخطط يبين مناطق (مجالات نشاطات) العمل، وواجبات العامل في كل منها، ويمثل هذا المخطط الأساس المرجعي لحصر الكفايات.	مخطط الديكم
Graphique des compétences	Competence Chart	مخطط يبين العلاقة بين الحزم التعليمية، ووحدات الكفاية، وما يرتبط بها أو ينبثق عنها من عناصر الكفاية.	مخطط الكفايات
Disposition de l'atelier	Workshop Layout	مخطط هندسي يحدد مواضع تركيب التجهيزات، وخدماتها في المشغل وكذلك المناطق المخصصة للمرور والخدمة.	مخطط المشغل
Apports de la formation	Training Inputs	الموارد المادية والبشرية الواجب توفيرها لتنفيذ التدريب.	مدخلات التدريب
Formateur	Trainer / Instructor	شخص مؤهل تربويا وفنيا يتولى تدريب الآخرين والإشراف عليهم سواء كان ذلك في مؤسسة التعليم / التدريب أم في مكان العمل، ومهمته مساعدة المتدربين في اكتساب مهارات معرفية وأدائية واتجاهية، وتوجيههم أثناء قيامهم بمهام العمل ومراقبة إنجازاتهم، والحكم عليها وتقويمها، إضافة إلى رعاية المتدربين شخصيا.	مدرب
Professeur des matières techniques	Technical Subjects Teacher	شخص يحمل مؤهلا جامعا في موضوع مهني أو فني، وتأهلا تربويا، يتولى التدريس في مجال تخصصه، في مؤسسة تعليم أو تدريب مهني وتقني.	مدرس مواضيع فنية
Ecole d'enseignement professionnel	Vocational Education School	مؤسسة تعليمية تقدم برامج التعليم المهني، وقد تسمى مدرسة تعليم فني.	مدرسة مهني
Document distribué	Handout	مادة تعليمية يُعدها المدرس ويوزعها على الطلاب، كبدل للمقرر الدراسي، أو كتعزيز لمادته.	مدونة
Directeur de formation	Training Manager	شخص مؤهل لإدارة منظومة تدريب وتطويرها في مؤسسة تعليمية / تدريبية، أو في مؤسسات العمل والإنتاج.	مدير تدريب
Révision	Revision	عملية النظر مرة أخرى في عمل ما من أجل تحسينه أو تعديله أو تغييره.	مراجعة
Centre de formation professionnelle	Vocational Training Centre (VTC)	مؤسسة تدريبية تقدم برامج تدريب مهني متنوعة للراغبين في التدريب.	مركز مهني
Centre de ressources d'apprentissage	Learning Resource Centre	مركز متخصص في إعداد المواد، والمعينات التعليمية، وتوفير المراجع والمصادر التعليمية.	مركز مصادر التعلم
Fournisseur de formation / de stage	Training Provider	الجهة التي تقدم برامج التدريب، وتوفر مستلزماته.	مزود التدريب
Responsabilité	Accountability	تحميل المسؤولية عن النتائج.	مساءلة
Chemin de la formation	Pathway Training	(1) مسار يتحدد فيه مواصلة التحصيل والترقي في المستوى التدريبي والوظيفي. (2) مجموعة واسعة من برامج التدريب التي تشترك بنفس الخصائص (مثل المدة، ومكان التدريب ومستوى المؤهلات، الخ).	مسار التدريب
Conseiller de formation	Training Counsellor	شخص مؤهل، يقدم المشورة المتعلقة بقضايا التدريب وشؤونها.	مستشار / مرشد تدريب

français	English	التعريف	المصطلح
<p>Niveaux des compétences:</p> <p>1.Niveau professionnel/ spécialisation,</p> <p>2.Niveau technique,</p> <p>3.Niveau d'artisan,</p> <p>4.niveau d'ouvrier compétent,</p> <p>5.niveau d'ouvrier aux aptitudes limitées</p>	<p>Skill Levels:</p> <p>1. Professional/ Specialist Level,</p> <p>2. Technician Level,</p> <p>3. Craftsman Level,</p> <p>4. Skilled Worker Level,</p> <p>5. Limited Skills Worker Level</p>	<p>تصنيف مستويات المهارة بحسب السلم الفني للمهارة، وهي خمسة مستويات مرتبة تنازليا:</p> <p>مستوى الاختصاصي</p> <p>وتشمل هذه الفئة الأعمال التي يتطلب إنجازها توفر قدر عال من المهارات العملية والفنية والإدارية لدى شاغليها، لتمكينهم من تحليل وتخطيط وإدارة وتقييم العمل وتطويره ومتابعة الأفراد خلال مراحل الإنجاز، وحل مشاكل العمل والأفراد. يحتاج العاملون في هذه الفئة إلى إعداد وتأهيل جامعي، بالإضافة إلى فترة مناسبة من الممارسة والخبرة العملية.</p> <p>المستوى التقني/ الفني</p> <p>وتشمل الأعمال التي يتطلب إنجازها تطبيق المبادئ والمفاهيم والأساليب الإجرائية ذات الصلة بالعمل. يتطلب هذا المستوى توفر مهارات علمية وفنية وأدائية وإشرافية لدى شاغلي الأعمال لتمكينهم من فهم طبيعة الأداء وتحليله، وتحديد خطوات الإنجاز ومتابعة تنفيذها وتقييمها، ويمثل العاملون في هذه الفئة حلقة الوصل بين الاختصاصيين والعاملين. يحتاج العاملون في هذه الفئة إلى تأهيل بمستوى التعليم الجامعي المتوسط (كليات مهنية متوسطة) بالإضافة إلى فترة مناسبة من الممارسة والخبرة العملية.</p> <p>مستوى العامل المهني</p> <p>تشمل فئة مستوى العامل المهني الأعمال التي يتطلب إنجازها توفر مهارات عملية ومعلومات مهنية تغطي إطار المهنة بشكل كامل لدى شاغليها لتمكينهم من ممارسة مهام وواجبات العمل / المهنة بدرجة إتقان وفقا لمتطلبات سوق العمل، ولتمكينهم من توزيع العمل على المرؤوسين، وتنمية مهاراتهم. يحتاج الأفراد في هذه الفئة إلى تأهيل وتعليم مهني يوازي إنهاء مرحلة التعليم الثانوي، بالإضافة إلى فترة مناسبة من ممارسة العمل والخبرة الميدانية.</p> <p>مستوى العامل الماهر</p> <p>تشمل فئة مستوى العامل الماهر الأعمال التي يتطلب إنجازها توفر مهارات عملية ومعلومات مهنية تتصل بجزء من المهنة، وليس بإطار المهنة بكامله، لتمكينهم من أداء مهام العمل وواجباته بدرجة إتقان وفق متطلبات سوق العمل. يحتاج الفرد في هذه الفئة إلى تأهيل مهني يوازي مرحلة التعليم الثانوي، أو عامين في مركز تدريب مهني، ويغطي التدريب جانبي المهارات العملية، والمعلومات الفنية المرتبطة بها.</p> <p>مستوى العامل محدود المهارات</p> <p>تشمل هذه الفئة الأعمال التي يتطلب إنجازها توفر قدر محدود من المهارات العملية لدى شاغليها في مهنة ما، والتي يمكن أن يكتسبها الفرد من خلال تدريب قصير في موقع العمل، أو في احد مراكز التدريب، وتكون مدة التدريب عادة أقل من عام.</p>	<p>مستويات المهارة</p>
<p>Atelier de formation auto nome</p>	<p>Self - Enclosed Training Workshop</p>	<p>المشغل الذي يضم كافة التسهيلات التدريبية، والتجهيزات اللازمة لتنفيذ البرنامج التدريبي ضمن التخصص.</p>	<p>مشغل تدريبي قائم بذاته</p>
<p>Accréditation fournisseur l'E.F.T.P. ou programme formation)</p>	<p>Aaccreditation (of a TVET Provider or Training Programme)</p>	<p>عملية المصادقة على مؤسسة للتعليم أو التدريب المهني، أو برنامج دراسي أو خدمة، تظهر الحصول على موافقة السلطات التشريعية أو المهنية ذات الصلة بعد تلبية المعايير المحددة لذلك سلفاً.</p>	<p>مصادقة (على مزود التعليم والتدريب المهني أو على برنامج التدريب)</p>

Français	English	التعريف	المصطلح
Normes / critères professionnels (les)	Occupational Standards	توصيف الأعمال المهنية، وتحديد أدوار شاغليها، ومسؤولياتهم.	معايير (مستويات) مهنية
Normes / critères de performance de la formation	Training Performance Standards	معايير الأداء المتوقع تحقيقه في نهاية برنامج التدريب.	معايير أداء التدريب
Normes / critères de performance du travail	Job Performance Standards	المعايير المقبولة للأداء في سوق العمل، وتمثل مقياساً لتقييم إنتاجية العامل من حيث الدقة والسرعة (النوعية والكمية).	معايير أداء العمل
Normes / critères de la formation / du stage	Training Standards	(1). مستوى أداء خريج البرنامج التدريبي، وكلما تزدت الفجوة بين معايير التدريب، ومعايير أداء العمل كلما زادت استجابة التدريب لسوق العمل وارتباطه به. (2) معايير مقننة تلتزم مؤسسات التدريب بتوفيرها، ومراعاة تطبيقها.	معايير التدريب
Critères d'évaluation	Evaluation Criteria	مرجعية موضوعية يتم على أساسها مقارنة النواتج، والحكم عليها.	معايير التقييم
Normes / critères de qualité	Quality Standards	معايير موصّفة (مواصفات) تحدد المستوى المقبول لنوعية المنتجات / البرامج.	معايير الجودة
Normes / critères d'admission	Admission Standards	متطلبات الالتحاق في برنامج تدريبي، مثل: المؤهل التعليمي، والمعارف، والمهارات، والخبرة، الخ.	معايير القبول / الالتحاق
Normes / critères des compétences	Competence Standards	قائمة الكفايات الواجب توفرها لدى شاغل العمل / الوظيفة.	معايير الكفاية
Normes / critères des aptitudes professionnelles	Vocational Qualification Standards	المعايير / المقاييس المرجعية المتعلقة بقياس مدى تلبية الفرد لمتطلبات الأداء.	معايير المؤهلات المهنية
Normes / critères des compétences	Skill Standards	معايير وطنية تشتق من التوصيف المهني وفق متطلبات سوق العمل، وتعدّ مرجعاً محكماً لأغراض التقييم وإصدار شهادات (رخص) المزاولة. يطلق عليها أحياناً اسم "مستويات المهارة".	معايير المهارة
Référentiels professionnelles	Qualification Standards	مصطلح يشير إلى جملة من المعايير التي توضع لتقدير درجة تحقيق المؤهلات المطلوبة، أو الاخفاق في تحقيقها، أو الزيادة عما هو متوقع.	المعايير المهنية
Taux de chômage	Unemployment Rate	عدد المتعطلين كنسبة مئوية من القوى العاملة.	معدل البطالة
Taux de désabonnement / pertes	Attrition Rate	انخفاض عدد الطلبة، نتيجة للانسحاب والتسرب.	معدل التناقص
Taux d'abandon	Drop -out Rate	النسبة المئوية من الطلبة أو المتدربين، الذين لم يكملوا برنامجاً تعليمياً / تدريبياً من بين الملتحقين فيه، بسبب الانسحاب أو التسرب.	معدل تسرب
Connaissance	Knowledge	المعلومات المرتبطة بشأن ما، أو موضوع محدد.	معرفة
Collège / institut d'enseignement technique	Technical Education Institute / Colleges	مؤسسة تعليمية تقدم برامج التعليم التقني.	معهد تعليم تقني / كلية تقنية
Aides audio visuelles	Audio – Visual Aids	وسائل سمعية وبصرية كأجهزة العرض والملصقات والمجسمات يستخدمها المعلمون/ المدربون لإشراك عدة حواس، ولتفعيل عملية التعليم والتعلم.	معينات سمعية – بصرية
Programme	Syllabus	(1) تفاصيل مادة برنامج تعليمي / تدريبي، أو جزء منه. (2) ملخص لمساق دراسي، يحتوي عادة على المعلومات الأساسية حول المساق، وطرق الاتصال بالمعلم/ المشرف، وسرد موجز لما سوف يتم تغطيته في المساق، والقراءات المطلوبة، مع برنامج للاختبارات، وأوراق العمل، والإجراءات والقواعد التي يقوم عليها المساق، ويعطى هذا الملخص للطلاب في بداية المساق الدراسي.	مفردات المنهاج

français	English	التعريف	المصطلح
Candidat	Applicant	الشخص الراغب بالالتحاق في برنامج تعليمي / تدريبي، وتقدم بطلب التحاق إلى الجهة المعنية.	مقدم الطلب
Lieu d'apprentissage	Learning Place	الإماكن الأساسية للتعليم والتدريب المهني المجهزة تجهيزاً مناسباً، وهي: مراكز التدريب المهني، والمدارس والكليات المهنية، وورش التدريب المتخصصة والمستقلة، إضافة إلى أماكن العمل والمصانع.	مكان التعلم
Composants de l'objectif d'apprentissage: Performance. Conditions performance. critères de performance	Learning Objective Components: (a) Performance. (b) Performance. (c) Performance Standards / Criteria	يتكون الهدف التعليمي من ثلاثة عناصر: (أ) أداء: ما ينبغي للفرد أن يعمل، أو يؤدي. (ب) ظروف / شروط الأداء: مجمل الظروف الفيزيائية، وما ينبغي توفيره من مواد ومعدات تلزم للأداء. (ج) معايير الأداء: المعايير التي على أساسها يتم الحكم على صحة الأداء ودقته.	مكونات الهدف التعليمي
Plan/ grandes lignes	Outline	وصف مختصر، أو سرد ملخص للنقاط الأساسية لموضوع ما.	ملخص
Affiche de sûreté	Safety Poster	لوحة إرشادية تثبت في مكان واضح ومرئي في مكان العمل، ويتضمن إرشادات بشأن الأداء السليم، ومكامن الخطر، وسبل تجنبها.	ملصق سلامة
Champs des activités de travail	Areas of Work Activities	المهام الرئيسية، أو المناطق الوظيفية لشاغل العمل.	مناطق / مجالات نشاطات العمل
Curricula fixes	Fixed / Closed Curricula	نهج تعليمي يقوم على أساس مركزة السيطرة بأيدي السلطات التعليمية المركزية، وإبعادها عن المدرسين أنفسهم بحيث لا يستطيعون نقلها للمتعلمين. يعني ذلك في التطبيق تعبئة الوقت المخصص للتدريس بمحتوى معد مسبقاً، ويطلب من المعلمين الالتزام به بدقة وتغطيته، بحيث لا يتاح للمعلمين أو المتعلمين مناقشة أية قضايا إضافية داخل حجرة الصف.	مناهج مغلقة
Curricula ouverts	Open Curricula	نهج تعليمي يدعو إلى تركيز أكبر في إدارة تعلم المتعلم بحيث يكون المتعلم متحكماً بتعلمه، وهو مبني على فرضيتي أن سيطرة أقل على المتعلم تؤدي إلى تعلم أكثر، وأن المتعلم سوف يتعلم ما يحتاج إلى تعلمه. دور المعلم هنا هو تحديد القضايا التي يجب على المتعلم أن يتعلمها، دون اتخاذ قرارات حازمة حول كيفية ومتى يجب أن يتعلم المتعلم هذه القضايا.	مناهج مفتوحة
Certification	Certification	إصدار شهادة رسمية، معترف بها على المستوى الوطني.	منح شهادة
Certification des compétences	Skill / Competency Certification	شهادة تمنح لمن تثبت قدرته على مزاولة العمل المهني في سوق العمل، في عمل ومستوى محددين.	منح شهادة المهارة / الكفائية
Coordinateur de la formation	Training Coordinator	شخص يحمل مؤهلاً جامعياً في مجال مهني محدد، وتأهلاً تدريبياً، ويتولى متابعة عملية التدريب في مجال مهني في مؤسسة تعليمية / تدريبية، وتقييم كفاءة التدريب وفاعليته.	منسق تدريب
Petites et Moyennes Entreprises (P.M.E)	Small and Medium Enterprises (SMEs)	المنشأة الصغيرة هي منشأة عمل يتراوح عدد العاملين فيها من (5-19) عاملاً، أما المتوسطة فيتراوح عدد العاملين فيها من (19-99) عاملاً. وهناك تصنيفات أخرى بحسب حجم رأس المال العامل.	منشآت صغيرة ومتوسطة
Organisation des employeurs	Employer's Organisation	هيئات وسيطة تنتمي إليها الشركات والمنشآت بصفتها صاحبة عمل، وتمثل هذه الهيئات أعضائها لدى المنظمات الأخرى، والحكومة واتحادات العمال.	منظمة أصحاب العمل
Organisation non gouvernementale	Non-Government Organisation	منظمة غير ربحية أهلية محلية أو أجنبية، ولا تتحمل الدولة عبء تمويلها، وهي تمارس نشاطاتها بموجب ترخيص قانوني.	منظمة غير حكومية

Français	English	التعريف	المصطلح
Système de formation	Training System	(1) علاقة منظمة بين عدد من العناصر أو الوحدات بحيث تشكل وحدة متكاملة. (2) تضم منظومة التعليم والتدريب المهني كل المؤسسات التي تطور وتقدم التعليم والتدريب المهني وتصونه، والعلاقات فيما بينها.	منظومة تدريب
Système de formation décentralisé	Decentralised Training System	منظومة يتم فيها تفويض صلاحيات الإدارة المركزية لهيئات على مستوى المنطقة / المحافظة أو المستوى المحلي.	منظومة تدريب لامركزية
Système de formation centralisé	Centralised Training System	منظومة تتولى فيها الإدارة المركزية الصلاحيات بكاملها، ولا يتم فيها تفويض الصلاحيات لهيئات على مستوى المنطقة / المحافظة أو المستوى المحلي.	منظومة تدريب مركزية
Système de formation à entrée et sortie libres	Open Entry and Exit Training System	منظومة لا تحدد موعدا ثابتا وموحدا لالتحاق المتدربين وتخرجهم، إنما يستطيع الراغبون بالتدريب الالتحاق في أي وقت أثناء فترة التدريب، ويتخرج كل ملتحق عندما يستكمل متطلبات إنهاء البرنامج التدريبي بنجاح.	منظومة تدريب مفتوحة الالتحاق والتخرج
Curriculum	Curriculum	(1) مجموعة من العمليات التي يتم اتباعها في تحضير دورة تدريبية، وتشمل تحديد أهداف التدريب ومحتواه ووسائله (بما في ذلك التقييم) ومواده، بالإضافة إلى ترتيبات تدريب المعلمين والمدرسين. (2) مواصفات مساق أو موضوع تصف مجموع الخبرات التعليمية الواجب المرور بها وامتلاكها من قبل الطالب / المتدرب. ويتضمن المنهاج الأهداف والمحتوى ونواتج التعلم المستهدفة، وطرق التعليم، وأدوات التقييم.	منهاج
Tronc commun	Core Curriculum	جزء من المنهاج يُعدّ أساسياً لجميع الطلبة، ويكون إجبارياً.	منهاج محوري
Approche basée sur les multi-médias	Multi-Media Approach	منهج في إعداد البرامج التدريبية، لا يعتمد فقط على المواد التدريبية المطبوعة، وإنما يشمل أيضا وسائط أخرى مثل المشاغل، وورشات العمل، والندوات الدراسية، والتلفاز التعليمي، والمذياع التعليمي، وأجهزة التسجيل (الفيديو)، والسينما، والبحوث الاجرائية، والتدريب الميداني، وغيرها من الوسائط التي تتناسب مع الحاجات التدريبية للمتدربين في البرنامج من جهة، كما تتيح الفرصة لكل متدرب لاختيار نوع النشاط الذي يتفق مع ميوله وقدراته من جهة أخرى.	منهج التدريب متعدد الوسائط
Méthodologie développement élaboration curriculum	du Curriculum / Development Methodology	طرق وأساليب وإجراءات إعداد منهاج دراسي أو تطويره.	منهجية إعداد / تطوير المناهج
Méthodologie DACUM	du DACUM (Developing Curriculum) Methodology	منهجية لتطوير المناهج التدريبية، وتعتمد أساسا على تحليل المهن، وحصص مهام شاغل العمل وواجباته من قبل العاملين، أو شاغلي العمل نفسه في سوق العمل، بهدف الوصول إلى نتائج يمكن توظيفها مباشرة في تطوير المناهج التدريبية، وقد بدأت هذه المنهجية في الولايات المتحدة، وانتقلت إلى كندا وبلدان أخرى.	منهجية الديكم
Méthodologie de l'analyse fonctionnelle	de Functional Analysis Methodology	منهجية تستخدم للقيام بالتحليل المهني كطريقة فاعلة لحصص مهام شاغل العمل وواجباته، ويقوم بها فريق من الخبراء في المهنة، معززين بخبراء في إعداد المناهج.	منهجية تحليل المهام / الوظائف
Compétences de base	Basic / Core Skills	(1) مهارات تمكن الأفراد من التكيف مع متطلبات الحياة العملية. (2) المهارات التي يحتاجها الأفراد للاندماج مع مجتمعاتهم. (3) مهارات تشكل أساسا لتعلم لاحق، أو أساسية للعمل.	مهارات أساسية / محورية
Nouvelles compétences de base	New Basic Skills	مهارات تتعلق باستخدام الحاسوب وتطبيقاته، ومهارات العمل في فريق، ومهارات الاتصال والتواصل، وغيرها.	مهارات أساسية حديثة
Compétences supervision	de Supervisory Skills	مهارات تتصل بالعلاقات البينية بين الأفراد، وتتضمن مهارات الإدارة الوسطى.	مهارات إشرافية

Français	English	التعريف	المصطلح
Compétences de communication	Communication Skills	مهارات التواصل مع أقران العمل، والرؤساء والمرؤوسين، والمجتمع، سواء عبر الاتصال الشفوي أم الكتابي أم باستخدام لغة الرسم والإشارة.	مهارات الاتصال
Compétences de réflexion critique	Critical Thinking Skills	مهارات التفكير الصحيح والواقعي والمهاري المعتمد على استخدام المنطق والسببية في تحليل القضايا، وحل المشاكل.	مهارات التفكير الناقد
Technologie de l'information et de la communication de base	Information and Communication Technology (ICT) Skills	المهارات اللازمة لتمكين الفرد من استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، من أجل التواصل، أو التعلم، أو العمل.	مهارات تكنولوجيا المعلومات والاتصال
Compétences de travail de groupe	Teamwork Skills	مهارات تتصل بتقنيات العمل ضمن الفريق وأهمها: المشاركة في التخطيط واتخاذ القرارات مع الآخرين في الفريق ودعم النتائج، المساهمة بحماس في عمل الفريق، احترام تفكير وخيارات الآخرين في الفريق، تقدير أفكار الآخرين وأخذها جدياً بعين الاعتبار، الاعتراف بالمشاكل والتعامل معها، التعامل مع الاختلافات والنزاعات داخل الفريق بشكل إيجابي، المرونة وعدم التعصب وذلك لتحقيق أهداف الفريق، تطوير حس قوي بالمسؤولية تجاه العمل، التركيز على تحقيق أهداف الفريق وعلى المهام المطلوب القيام بها.	مهارات عمل الفريق
Compétence	Skill	الخبرة اللازمة للقيام بتنفيذ عمل ما، ويتم تعلمها عن طريق التعليم/ التدريب أو الممارسة.	مهارة
Compétences liées à l'attitude	Attitudinal Skill	مهارة من المجال الانفعالي، تعتمد على الميول والقيم والاتجاهات، وترتبط بأداب المهنة وسلوكياتها.	مهارة اتجاهية / وجدانية
Compétences liées à l'emploi / recrutement	Employability Skill	مهارات تساعد العاملين على التواصل مع أقران العمل، والتكيف مع بيئة العمل.	مهارة استخدامية
Compétences spécialisées	Specialized Skill	مهارة يتضمنها التخصص المهاري/ المهني، وتعدّ أساسية للعمل في المهنة.	مهارة تخصصية
Compétences liées à la vie	Life Skill	مهارة ضرورية للتعايش مع المجتمع، والتواصل معه، وتمثل في موضوعات مثل اقتصاديات المستهلك والحكومة والقانون والمعرفة المهنية وموارد الجماعة والصحة، الخ.	مهارة حياتية
Compétences mentales	Mental Skill	مهارة من المجال المعرفي، تعتمد على المعلومات النظرية والحقائق والمبادئ والطرق.	مهارة عقلية / ذهنية
Compétences pratiques	Practical Skill	مهارة من المجال النفس حركي، وتعتمد على استخدام الجهاز العضلي.	مهارة عملية
Fonction	Function	جزء أو دور متكامل من العمل قائم بذاته، يؤدي إلى منتج، ويمكن تأديته من قبل شخص مستقل.	مهارة
Profession apte à être apprise	Apprenticeable Occupation	مهنة قابلة لتطبيق برامج التلمذة المهنية عليها، ويُعترف بذلك على المستوى الوطني.	مهنة قابلة للتلمذة
Profession réglementée	Regulated Occupation	مهنة لا يجوز ممارسة العمل فيها إلا بترخيص رسمي، معتمد تصدره هيئة وطنية، أو جهة رسمية.	مهنة منظمة
Matières premières pour la formation	Training Raw Material	الخامات الأولية المستهلكة لأغراض التدريب، كالخشب والحديد وغيرها.	مواد أولية للتدريب
Spécificités de la formation	Training Specifications	(1) القدرات والسمات الواجب توفرها لدى الملتحقين في البرنامج التدريبي. (2) مواصفات البرنامج التدريبي.	مواصفات التدريب
Spécificités de l'emploi	Employment Specifications	المواصفات المهنية والشخصية التي ينبغي توفرها لدى الأفراد الباحثين عن عمل، لتمكينهم من إشغال فرص العمل القائمة أو المتوقعة.	مواصفات التشغيل
Spécificités de la compétence	Skill Specifications	قائمة المهارات (الفعلية والانفعالية والنفس حركية) الواجب توفرها لدى شاغل العمل.	مواصفات المهارة
Viabilité	Sustainability	القدرة على الاستمرار والبقاء، اعتماداً على الذات، بعيداً عن الدعم الخارجي.	مواصلة / استدامة

Français	English	التعريف	المصطلح
Matières principales	Core Subjects	مواضيع تعدّ أساسية ومشاركة بين المسارات التعليمية، وتعدّ إجبارية.	مواضيع محورية
Lieu de formation	Training Places	عدد الأماكن المتاحة للمتدربين في برنامج تدريبي.	مواقع التدريب
Situation d'apprentissage	Learning Situation	جملة الظروف والعوامل التي تحيط بعملية التعلم، وتشمل: المتعلم، والمعلم، وموضوع التعلم، وبيئة التعلم.	موقف تعلم
Facilitateur d'apprentissage	Learning Facilitator	شخص مؤهل يقود عملية التعليم والتعلم، ويساعد المتعلم في تحقيق الأهداف التعليمية.	ميسر التعلم
Rendement d'apprentissage	Learning Outcome	1. الأهداف التعليمية مصاغة بعبارة تركّز على النتائج، وليس على الكيفية والأسلوب. 2. عبارة تحدد المهارات، والمعرفة أو الفهم، التي يجب على المتعلم أن يكتسبها، نتيجة لإكمال برنامج تدريبي، أو جزء منه بنجاح. يعتبر الناتج التعليمي اللبنة الأساس في بناء الوحدات النمطية.	ناتج / نتائج تعليمي
Résultats du test	Test Results	النتيجة النهائية للاختبار مصاغة بشكل علامات أو نقاط، على سلم تدريج، أو قائمة فحص.	نتائج الاختبار
Séminaire de formation	Training Seminar	ملتقى تحاورى تفاعلي يشارك فيه أشخاص لهم دراية بموضوع ما، أو رغبة في التعلم عنه، لندرس بعض الأفكار والاتجاهات، والتوصل إلى نتائج.	ندوة / حلقة تدريبية
Contingent Formation	Training Proportion	حصة المتدربين من عدد العاملين في مؤسسة أو مصنع ما، وهي تتغير بتغير الطلب على القوى العاملة المدربة.	نسبة المتدربين
Activité d'apprentissage	Learning Activity	نشاط لا صفى منظم يستهدف مساعدة المتعلمين على اكتساب خبرات تعليمية، أو توظيفها.	نشاط تعليمي
Système de rotation des étudiants	Students Rotation System	نظام يعتمد مبدأ محطات العمل كأساس في تصميم المشاغل والمختبرات التعليمية / التدريبية، بحيث ينتقل المتدرب بين محطات العمل التي تخدم تطبيق المناهج الدراسية، ولا يكون كل مشغل قائما بذاته.	نظام تدوير الطلبة
Système duel	Dual System	نظام تدريبي ألماني الاصل يجمع بين التعليم والتدريب النظامي، والخبرة العملية في مواقع العمل، ويطلق عليه أيضا "نظام التلمذة المهنية"، ويتميز هذا النوع من التعليم أنه ينطلق من المتطلبات العملية لمكان العمل، الأمر الذي يمكن من اكتساب خبرات مهنية أولية، كما أنه يزيد من دافعية المتدربين للتدريب لأنهم يرون نتائج ملموسة من عملية التدريب، ويُسهل عملية التحاقهم بسوق العمل. أنظر: تلمذة مهنية.	نظام ثنائي/مزدوج
Système d'information du marché de travail	Labour Market Information System (LMIS).	نظام يستهدف جمع البيانات الخاصة بسوق العمل، على المستوى المحلي، والوطني بطريقة منظمة، وتحليلها وعرضها، لمساعدة أصحاب القرار على اتخاذ القرارات المناسبة، ومساعدة الباحثين والمهتمين على الوصول للمعلومات الدقيقة.	نظام معلومات سوق العمل
manque de main d'œuvre	Labour Shortage	يحدث نقص العمالة عندما يزيد حجم الطلب على العمالة في مهنة ما، على حجم العمالة المؤهلة والمتاحة الراغبة في العمل في تلك المهنة.	نقص العمالة
Approche de formation modulaire	Modular Training Approach	نهج تدريب يتم فيه بناء البرامج التدريبية وتطويرها بناءً على تحليل العمل ومهاراته، ويتم فيه تقسيم محتوى التدريب إلى وحدات كل منها مستقل وقائم بذاته، ويمكن تجميع الوحدات النمطية معاً للحصول على برنامج يلبي احتياجات الفرد من جهة، ومتطلبات العمل من جهة أخرى.	نهج التدريب بالوحدات النمطية / المتكاملة
Approche basée sur l'étudiant	Student - Centred Approach	منحى تعليم / تدريب يعتمد ميول المتعلم واستعداداته وقدراته وخبراته، كأساس في بناء البرنامج التعليمي/ التدريبي، بحيث يتقدم المتعلم/ المتدرب في البرنامج قدر استطاعته، وسرعة تعلمه.	نهج محوري الطالب
Approche basée sur la matière	Subject - Centred Approach	منحى تعليم / تدريب يعتمد الموضوع الدراسي كأساس في تصميم الخطة الدراسية للبرنامج التعليمي/ التدريبي.	نهج محوري الموضوع

français	English	التعريف	المصطلح
Approche des systèmes	Systems Approach	منحى تعليمي / تدريبي يعتمد سلسلة من النظم الفرعية، بحيث يؤثر كل منها في الآخر ويتأثر به.	نهج نظمي
Gaspillage éducatif	Educational Waste	هدر في الموارد البشرية والمادية والجهد والوقت.	هدر تربوي
Objectif de formation	Training Objective	نص مكتوب يصاغ بفعل إجرائي، بدلالة التغير الدائم في سلوك المتدرب، وذلك بشكل يمكن قياسه.	هدف تدريبي
Objectif de l'apprentissage	Learning Objective	عبارة تصنف السلوك النهائي للمتعلم كنتيجة لنشاط التعلم، وتتضمن الأداء وظروفه، والمعيار المقبول للأداء.	هدف تعليمي
Objectif spécifique	Specific Objective	هدف تعليمي تفصيلي يفيد في الأغراض التشخيصية للتقييم.	هدف خاص / محدد
Objectif principal	Major Objective	معلومات قائمة على حقائق يمكن قياسها من قبل طرف ثالث.	هدف رئيس
Objectif comportemental	Behavioural Objective	تصرف / سلوك عادل يقوم على القياس والتقييم، بعيداً عن الانحياز الشخصي.	هدف سلوكي
Objectif direct	Direct Objective	هدف تعليمي لحصة تعليمية / تدريبية.	هدف مباشر
Tâche	Task	واحد من سلسلة النشاطات التي يؤديها العامل لإنجاز مهمة محددة.	واجب / مهمة
Unité de formation	Training Unit	وحدة إدارية تتولى رعاية مهمة التدريب في مؤسسة أو منظمة عمل.	وحدة تدريبية
Unité de compétence	Competence Unit	تمثل وحدة الكفاية مهمة رئيسية، أو دوراً رئيسياً من أدوار شغل العامل في عمل، أو مهنة محددة.	وحدة كفاية
Module	Module	(1) مادة تدريبية / تعليمية متكاملة، تغطي المعارف والمهارات والاتجاهات اللازمة لتعلم كفاية، أو إنجاز مهمة من مهام العمل. (2) موضوع أو عدة مواضيع، تشكل مجال دراسة واحد ومحدد. (3) جزء من برنامج تعليمي يتم فيه تنظيم الوحدات التعليمية بطريقة عملية لإنجاز عملية التعلم.	وحدة نمطية / وحدة منهجية متكاملة
Atelier de DACUM	DACUM Workshop	ورشة عمل يشارك فيها عينة ممثلة للعاملين في عمل أو مهنة محددة، يقودها ميسر تعلم لحصر المهام الرئيسية، والواجبات التي يؤديها شاغل العمل في سوق العمل.	ورشة الديكم
Atelier de formation	Training Workshop	(1) مكان التدريب في مؤسسة تعليمية / تدريبية يتوفر فيه التجهيزات اللازمة لتنفيذ مفردات منهاج التدريب العملي، وممارستها. (2) ملتقى يشارك فيه مجموعة من المختصين لتدارس موضوع محدد، ويتم التعلم عبر تبادل الأفكار والآراء بين أفراد المجموعة.	ورشة تدريبية
Description du métier	Job Description	نص أو وثيقة تتضمن وصفاً لمهام شاغل العمل، وواجباته ومسؤولياته.	وصف / توصيف العمل
Accès à l'E.F.T.P.	Access to (TVET)	الشروط أو الظروف أو المتطلبات مثل المؤهلات أو المستوى التعليمي أو المهارات أو الخبرة العملية، والتي تحكم القبول لدى المؤسسات والبرامج التدريبية، والمشاركة فيها.	الوصول إلى (التعليم والتدريب المهني)

فهرس مصطلحات إنكليزي-عربي

English	عربي	Pg
Accreditation (of a TVET Provider or Training Programme)	مصادقة (على مزود التعليم والتدريب المهني أو على برنامج التدريب)	23
Ability Test	اختبار القدرات	1
Accelerated Training	تدريب سريع / مسرّع	6
Access to (TVET)	الوصول إلى (التعليم والتدريب المهني)	29
Accountability	مساءلة	22
Accreditation	اعتماد	3
Achievement Test	اختبار تحصيل	1
Adaptability	قابلية تكيف	17
Adaptation	تكيف	11
Admission Standards	معايير القبول / الالتحاق	24
Adult Education	تعليم الكبار	10
Adult Training	تدريب الكبار	6
Advisory Committee	لجنة استشارية	18
Affective Domain	مجال انفعالي / وجداني / اتجاهي	19
Alternating Training	تدريب تناوبي	6
Analysis	تحليل	5
Annual Intake	حجم القبول السنوي	12
Applicant	مقدم الطلب	25
Application	طلب	16
Application Form	استمارة / نموذج طلب	3
Applied Secondary Education	تعليم ثانوي تطبيقي	10
Appreciation Training	تدريب تعريفي	6
Apprentice	تلميذ مهني	12
Apprenticeable Occupation	مهنة قابلة للتلمذة	27
Apprenticeship	تلمذة مهنية	12
Apprenticeship Contract	عقد التلمذة المهنية	16
Aptitude	استعداد / قابلية	3
Aptitude Test	اختبار الاستعداد / القابلية	1
Areas of Work Activities	مناطق / مجالات نشاطات العمل	25
Assessment	تقدير / تقييم	11
Attendance Certificate	شهادة حضور / مشاركة	15
Attitude	اتجاه	1
Attitudinal Skill	مهارة اتجاهية / وجدانية	27
Attrition Rate	معدل التناقص	24
Audio – Visual Aids	معينات سمعية – بصرية	24
Basic / Core Skills	مهارات أساسية / محورية	26
Basic Education	تعليم أساسي	10
Basic Training	تدريب أساسي	5
Behavioural Objective	هدف سلوكي	29
Block Release	تفرغ مرحلي / حقبي	11
Blueprint Reading	قراءة الرسوم	17
Board of TVET	مجلس التعليم والتدريب المهني والتقني	21
Brainstorming	استمطار الأفكار	3
Capacity Building	بناء القدرات	4
Case Study Method	طريقة دراسة الحالة	16
Centralised Training System	منظومة تدريب مركزية	26
Certificate	شهادة	15
Certification	منح شهادة	25
Classroom	غرفة صفية	16
Classroom Period	حصّة صفية	13
Coaching	تمرين / تدريب عملي	12
Cognitive Domain	مجال معرفي	20

English	عربي	Pg
Communication Skills	مهارات الاتصال	27
Comparability of Qualifications	قابلية مقارنة المؤهلات	17
Compensatory Learning	تعلم تعويضي	9
Competence	كفاية	17
Competence – Based Training	تدريب مبني على الكفايات	7
Competence Certificate	شهادة كفاية / مزاولة	15
Competence Chart	مخطط الكفايات	22
Competence Element	عنصر كفاية	16
Competence Standards	معايير الكفاية	24
Competence Unit	وحدة كفاية	29
Competency Qualification	مؤهل الكفاية / المزاولة	18
Completion	إنهاء / إتمام	4
Comprehensive Secondary Education	تعليم ثانوي شامل	10
Compulsory Education	تعليم إلزامي	10
Computer - Aided Learning	تعلم معزز بالحاسوب	9
Contact Hours	ساعة إتصال	14
Continuing Training	تدريب/ تعلم مستمر	7
Cooperative Training	تدريب تعاوني / مشترك	6
Core Curriculum	منهاج محوري	26
Core Subjects	مواضيع محورية	28
Correspondence Learning	تعلم بالمراسلة	9
Cost – Benefit Analysis (CBA)	تحليل عوائد الكلفة	5
Cost- Effectiveness Analysis (CEA)	تحليل فاعلية الكلفة	5
Course Credit Hour	ساعة معتمدة	14
Criterion – Referenced Test (CRT)	اختبار محكي المرجع	2
Critical Thinking Skills	مهارات التفكير الناقد	27
Curricula Development	إعداد / تطوير مناهج	3
Curriculum	منهاج	26
Curriculum Development Methodology	منهجية إعداد / تطوير المناهج	26
Curriculum Plan	خطة دراسية	13
Curriculum Validation	صدق المنهاج	15
DACUM (Developing a Curriculum) Methodology	منهجية الديكم	26
DACUM Chart	مخطط الديكم	22
DACUM Workshop	ورشة الديكم	29
Decentralised Training System	منظومة تدريب لامركزية	26
Deduction Learning	تعلم استنباطي/ استنتاجي	8
Demonstration Method	طريقة المشاهدة العملية	16
Developing A Curriculum (DACUM)	إعداد منهاج (ديكم)	3
Diagnostic Test	اختبار تشخيصي	2
Digital Divide	انقسام رقمي / فجوة رقمية	4
Direct Objective	هدف مباشر	29
Discovery Learning	تعلم إستكشافي	9
Discussion Method	طريقة المناقشة	16
Distance Learning	تعلم عن بعد	9
Drop -out Rate	معدل تسرب	24
Drop-Out	تسرب	8
Dual System	نظام ثنائي/مزدوج	28
Education	تربية	8
Educational Waste	هدر تربوي	29
Electronic Learning (E- Learning)	تعلم الكتروني	8
Employability	قابلية التوظيف	17
Employability Skill	مهارة استخدامية	27
Employer's Organisation	منظمة أصحاب العمل	25
Employment	عمالة / تشغيل / استخدام	16
Employment Specifications	مواصفات التشغيل	27
Enrolment Capacity	طاقة (حجم) الاستيعاب	15
Enterprise – Based Training	تدريب في موقع العمل	7
Entrepreneur	ريادي	14

English	عربي	Pg
Entrepreneurship	ريادة	14
Essay Test	اختبار مقال	2
Evaluation	تقييم	11
Evaluation Criteria	معايير التقييم	24
Evaluation Tools	أدوات التقييم	2
External Efficiency	كفاءة خارجية/فاعلية	17
External Environment Analysis	تحليل البيئة الخارجية	5
External Evaluation	تقييم خارجي	11
Face-to-Face Learning	تعلم وجاهي/ وجها لوجه	9
Feedback	تغذية راجعة	11
Final Test	اختبار نهائي	2
Fixed / Closed Curricula	مناهج مغلقة	25
Formal Education	تعليم نظامي / رسمي	10
Formative Evaluation	تقييم بنائي/ تكويني	11
Function	مهمة	27
Function Analysis	تحليل المهام / الوظائف	5
Functional Analysis Methodology	منهجية تحليل المهام / الوظائف	26
Further Education / Training	تعليم / تدريب تكميلي	10
General Education	تعليم عام	10
General Secondary Education Certificate / Vocational Stream	شهادة الدراسة الثانوية العامة / الفرع المهني	15
General Technical Education Diploma	دبلوم التعليم التقني	13
Graduate	خريج	13
Graduate Follow - up	متابعة الخريجين	18
Graduate Tracer Study	دراسة تتبّع الخريجين	14
Group Discussion Method	طريقة الحوار / المناقشة الجماعية	16
Group Dynamics	ديناميكية الجماعة	14
Group Leader	قائد مجموعة	17
Handicrafts	حرف / أشغال يدوية	13
Handout	مدونة	22
Human Resources Development	تنمية الموارد البشرية	12
In – Company Training	تدريب داخل المصنع / الشركة	6
In – Service Training	تدريب أثناء الخدمة	5
Individual Training Needs	احتياجات تدريبية فردية	1
Individualized Training	تدريب فردي / مفرد	6
Induction Learning	تعلم استقرائي	8
Informal Education	تعليم لا نظامي / لا رسمي	10
Information and Communication Technology (ICT) Skills	مهارات تكنولوجيا المعلومات والاتصال	27
Initial Training	تدريب أولي	6
Instruction	تدريس، تعليم	7
Intended Learning	تعلم مقصود	9
Interest Test	اختبار الميول	1
Internal Efficiency	كفاءة داخلية/فاعلية	17
Internal Environment Analysis	تحليل البيئة الداخلية	5
Internal Evaluation	تقييم داخلي	11
International Standard Classification of Education (ISCED)	التصنيف الدولي المعياري للتعليم	8
International Standard Classification of Occupations (ISCO)	التصنيف الدولي المعياري للمهن	8
Job Analysis	تحليل العمل	5
Job Description	وصف / توصيف العمل	29
Job Performance Standards	معايير أداء العمل	24
Know-How	خبرات	13
Knowledge	معرفة	24
Knowledge Society/ Knowledge - Based Society	مجتمع المعرفة / مجتمع قائم على المعرفة	21
Laboratory	مختبر / معمل	22
Labour Demand	طلب العمالة	16
Labour Exchange	تبادل العمل	4
Labour Force	قوى عاملة	17

English	عربي	Pg
Labour Horizontal Mobility	حرك العمالة الأفقي	13
Labour Market	سوق العمل	14
Labour Market Driven Training	تدريب منقاد لسوق العمل	7
Labour Market Information System (LMIS).	نظام معلومات سوق العمل	28
Labour Mobility	حرك العمالة	13
Labour Shortage	نقص العمالة	28
Labour Supply	عرض العمالة	16
Labour Vertical Mobility	حرك العمالة الرأسية	13
Learning	تعلم	8
Learning Activity	نشاط تعليمي	28
Learning by Doing	تعلم عبر الأداء / العمل	9
Learning by Using	تعلم عبر الاستعمال / الاستخدام	9
Learning Community / Society	مجتمع التعلم	21
Learning Domains	مجالات التعلم	21
Learning Environment	بيئة التعلم	4
Learning Experience	خبرة تعليمية	13
Learning Facilitator	ميسر التعلم	28
Learning Incentive	حافز تعلم	12
Learning Motivation	دافعية / تحفيز التعلم	13
Learning Objective	هدف تعليمي	29
Learning Objective Characteristics	خصائص الهدف التعليمي	13
Learning Objective Components	مكونات الهدف التعليمي	25
Learning Outcome	نتائج / نتائج تعليمي	28
Learning Place	مكان التعلم	25
Learning Process	عملية التعلم	16
Learning Psychology	سيكولوجية التعلم	14
Learning Resource Centre	مركز مصادر التعلم	22
Learning Situation	موقف تعلم	28
Lecture	محاضرة	21
Lesson Plan	خطة درس	13
Life Skill	مهارة حياتية	27
Lifelong Learning	تعلم مدى الحياة	9
Lifelong Training	تدريب مدى الحياة	7
Long-Term Training	تدريب طويل المدى	6
Major Objective	هدف رئيس	29
Management Training	تدريب إداري	5
Matching Test	اختبار المطابقة	1
Measurement	قياس	17
Medium-Term Training	تدريب متوسط المدى	7
Mental Skill	مهارة عقلية / ذهنية	27
Mentoring	توجيه / إرشاد خاص	12
Mobility	قابلية الانتقال	17
Modular Training Approach	نهج التدريب بالوحدات النمطية / المتكاملة	28
Module	وحدة نمطية / وحدة منهجية متكاملة	29
Multi- Media Approach	منهج التدريب متعدد الوسائط	26
Multimedia Training Material	مادة تدريبية متعددة الوسائط	18
Multiple Choice Test	اختبار الخيار من متعدد / الخيارات المتعددة	1
Mutual Recognition of Qualifications	اعتراف مشترك بالمؤهلات	3
New Basic Skills	مهارات أساسية حديثة	26
Non-Formal Education	تعليم غير نظامي / غير رسمي	10
Non-Government Organisation	منظمة غير حكومية	25
Norm – Referenced Test (NRT)	اختبار معياري / رتبي المرجع	2
Objective Test	اختبار موضوعي	2
Occupation Analysis	تحليل المهن	5
Occupational / Career Education	تربية مهنية	8
Occupational Choice	خيار مهني	13
Occupational Classification	تصنيف مهني	8
Occupational Field	مجال مهني	20

English	عربي	Pg
Occupational Profile	توصيف مهني / صفحة مهنية	12
Occupational Safety and Health	سلامة وصحة مهنية	14
Occupational Standards	معايير (مستويات) مهنية	24
Off – the – Job Training	تدريب خارج العمل	6
On – The – Job Training	تدريب في العمل	7
Open Curricula	مناهج مفتوحة	25
Open Entry and Exit Training System	منظومة تدريب مفتوحة الالتحاق والتخرج	26
Open Learning	تعلم مفتوح	9
Organisational Training Needs	احتياجات المنظمة التدريبية	1
Outline	ملخص	25
Part- Time Training	تدريب بدوام جزئي	6
Pathway of Training	مسار التدريب	22
Pedagogy & Andragogy	بيداغوجيا و أندروجيا	4
Performance Test	اختبار أدائي	1
Personality Test	اختبار الشخصية	1
Phase Test	اختبار مرحلي	2
Pilot Project	تجربة نموذجية	4
Post - Compulsory Education	تعليم ما بعد / فوق الإلزامي	10
Post - Secondary Education	تعليم ما بعد / فوق الثانوي	10
Post – Test	اختبار بعدي	1
Practical Skill	مهارة عملية	27
Practical Test	اختبار عملي	2
Practical Training	تدريب عملي	6
Practice Period	فترة الممارسة / التدريب العملي	17
Pre – Test	اختبار قبلي	2
Prerequisites	متطلبات مسبقة	18
Presentation Method	طريقة العرض	16
Pre-Service Training	تدريب قبل الخدمة	7
Prior Learning	تعلم قبلي	9
Private Sector	قطاع خاص	17
Production through Training	إنتاج عبر التدريب	3
Productive Works	أشغال إنتاجية	3
Programme (of education or training)	برنامج (تعليم أو تدريب)	4
Programmed Learning	تعلم مبرمج	9
Project Method	طريقة المشروع	16
Psychological Profile	صفحة نفسية/ توصيف نفسي	15
Psychomotor Domain	مجال نفس حركي / عملي	21
Public Sector	قطاع عام	17
Qualification Standards	المعايير المهنية	24
Qualifications	مؤهلات	18
Qualitative Training Needs	احتياجات تدريبية نوعية	1
Quality Control	ضبط الجودة	15
Quality Standards	معايير الجودة	24
Quantitative Training Needs	احتياجات تدريبية كمية	1
Refresher Training	تدريب إنعاشي / تجديدي	6
Regulated Occupation	مهنة منظمة	27
Rehabilitation Training	تدريب تأهيلي	6
Reinforcement	تعزيز / تقوية	8
Remedial Education	تعليم علاجي	10
Resume	سيرة ذاتية	14
Retention	احتفاظ بالوظيفة	1
Re-training	تدريب تحولي / إعادة التدريب	6
Revision	مراجعة	22
Role – Play Method	طريقة التمثيل / لعب الأدوار	16
S.W.O.T Analysis	تحليل السوت	5
Safety Measures	إجراءات السلامة	1
Safety Poster	ملصق سلامة	25
Safety Precautions	تحذيرات / تدابير السلامة	4

English	عربي	Pg
School - Based Training	تدريب مؤسسي / مدرسي	7
Secondary Education Streaming	تفرع التعليم الثانوي	11
Sectorial Training Needs	احتياجات تدريبية قطاعية	1
Self - Employment	تشغيل / استخدام ذاتي	8
Self – Enclosed Training Workshop	مشغل تدريبي قائم بذاته	23
Self - Evaluation	تقييم ذاتي	11
Self - Learning	تعلم ذاتي	9
Self-Actualization	تحقيق الذات	5
Short-Term Training	تدريب قصير المدى	7
Simulation Training	تدريب محاكاة (تشبهي)	7
Skill	مهارة	27
Skill / Competence Interchangeability	تبادلية المهارة / الكفاية	4
Skill / Competence Recognition	اعتراف بالمهارة / الكفاية	3
Skill / Competence Transferability	قابلية نقل المهارة / الكفاية	17
Skill / Competency Certification	منح شهادة المهارة / الكفاية	25
Skill Assessment	تقييم / تقدير المهارة	11
Skill Bridging	تجسير مهاري	4
Skill Development	تنمية / تطوير مهارة	12
Skill Gap	فجوة مهارية	17
Skill Importance Degree	درجة أهمية المهارة	14
Skill Levels	مستويات المهارة	23
Skill Nature	طبيعة المهارة	15
Skill Obsolescence	تقادم / اندثار المهارة	11
Skill Proficiency	إتقان مهاري	1
Skill Specifications	مواصفات المهارة	27
Skill Standards	معايير المهارة	24
Skill Testing	اختبار المهارة	1
Skill Upgrading Training	تدريب ترفيعي / رفع الكفاءة المهنية	6
Small and Medium Enterprises (SMEs)	مؤسسات صغيرة ومتوسطة	25
Social Dialogue	حوار اجتماعي	13
Social Inclusion	اندماج اجتماعي	4
Social Partners	شركاء اجتماعيون	15
Specialization	تخصص	5
Specialized Skill	مهارة تخصصية	27
Specific Objective	هدف خاص / محدد	29
Stamina Building	بناء القدرة على الاحتمال	4
Standard Test	اختبار مقنن	2
Step by Step Training	تدريب الخطوة خطوة	6
Strategic Planning	تخطيط استراتيجي	5
Student	طالب	15
Student - Centred Approach	نهج محوري الطالب	28
Students Rotation System	نظام تدوير الطلبة	28
Subject - Centred Approach	نهج محوري الموضوع	28
Summative Evaluation	تقييم نهائي	11
Supervisory Skills	مهارات إشرافية	26
Supervisory Training	تدريب إشرافي	6
Sustainability	مواصلة / استدامة	27
Syllabus	مفردات المنهاج	24
Systems Approach	نهج نظمي	29
Target Population	فئة مستهدفة	17
Task	واجب / مهمة	29
Taxonomy	علم التصنيف	16
Teacher - Assisted Learning	تعلم بمساعدة المدرس	9
Teaching	تدريس	7
Teaching Methods	طرق التدريس	15
Teaching Strategies	استراتيجيات التدريس	2
Teaching Technologies	تقنيات التدريس	11
Teamwork Skills	مهارات عمل الفريق	27

English	عربي	Pg
Technical & Vocational Education and Training (TVET)	تعليم وتدريب مهني وتقني	10
Technical / Technician Education Institute / Colleges	معهد تعليم تقني / كلية تقنية	24
Technical Drawing	رسم فني	14
Technical Education	تعليم تقني	9
Technical Subjects Teacher	مدرس مواضيع فنية	22
Technological Change	تغير تقني	11
Technological Development	تطور تقني	8
Test	اختبار	1
Test Item	فقرة الاختبار	17
Test Reliability	ثبات الاختبار	12
Test Results	نتائج الاختبار	28
Test Scoring	تدريج الاختبار	7
Test Validity	صدق الاختبار	15
Textbook	كتاب مدرسي	17
Theoretical Test	اختبار نظري	2
Trainability	قابلية تدريب	17
Trainee	متدرب	18
Trainee Placement	توزيع الطلبة	12
Trainee Progress Record	سجل تقدم المتدرب	14
Trainees Selection	اختيار المتدربين	2
Traineeship	تدريب مهني	5
Trainer / Instructor	مدرب	22
Training	تدريب	5
Training through Production	تدريب عبر الإنتاج	6
Training / Learning Station	محطة تدريبية / تعلمية	22
Training Allowance	علاوة تدريب	16
Training Bay	ركن تدريب	14
Training Certificate	شهادة تدريب	15
Training Content	محتوى التدريب	21
Training Coordinator	منسق تدريب	25
Training Cost	كلفة التدريب	18
Training Counsellor	مستشار / مرشد تدريب	22
Training Course	دورة تدريبية	14
Training Delivery	تنفيذ التدريب	12
Training Effectiveness	فاعلية التدريب	17
Training Exercise	تمرين تدريبي	12
Training Facilities	تسهيلات تدريبية / مرافق التدريب	8
Training Fees	رسوم تدريب	14
Training Field	مجال التدريب	18
Training for Employment	تدريب للعمل	7
Training Fund	صندوق تمويل التدريب	15
Training Goals	تطلعات (غايات) التدريب	8
Training Inputs	مدخلات التدريب	22
Training Levy	ضريبة تدريب	15
Training Manager	مدير تدريب	22
Training Market	سوق التدريب	14
Training Material Development	إعداد / تطوير المادة التدريبية	3
Training Methods	طرق التدريب	15
Training Needs	احتياجات تدريبية	1
Training Needs Analysis	تحليل الاحتياجات التدريبية	5
Training Needs Assessment	تقدير / تقييم الاحتياجات التدريبية	11
Training Network	شبكة تدريب	15
Training Objective	هدف تدريبي	29
Training of Trainers (TOT)	تدريب مدرّبين	7
Training Officer	ضابط تدريب	15
Training Opportunity	فرصة تدريب	17
Training Outputs	مخرجات التدريب	22
Training Package	حزمة / رزمة تدريبية	13

English	عربي	Pg
Training Performance Standards	معايير أداء التدريب	24
Training Places	مواقع التدريب	28
Training Plan	خطة التدريب	13
Training Policy	سياسة تدريب	14
Training Premises	محل / موقع التدريب	22
Training Process	عملية التدريب	16
Training Profile	خصائص التدريب	13
Training Programme	برنامج تدريب	4
Training Proportion	نسبة المتدربين	28
Training Provider	مزود التدريب	22
Training Raw Material	مواد أولية للتدريب	27
Training Regulations	تعليمات / لوائح التدريب	11
Training Relevancy	ارتباط التدريب	2
Training Responsiveness	استجابة التدريب	2
Training Seminar	ندوة / حلقة تدريبية	28
Training Session	جلسة تدريبية	12
Training Specifications	مواصفات التدريب	27
Training Standards	معايير التدريب	24
Training Strategy	استراتيجية التدريب	2
Training Subsidy	إعانة مالية تدريبية	3
Training System	منظومة تدريب	26
Training Targets	غايات التدريب	16
Training Unit	وحدة تدريبية	29
Training Workshop	ورشة تدريبية	29
Transduction Learning	تعلم بالإقتداء / انتقال الأثر	9
Transfer of Training / Learning	إنتقال أثر التدريب / التعلم	3
Transferability (of Skills and Competences)	إمكانية نقل (المهارات والقدرات)	3
Transition from School / Training Centre to Work	انتقال من المدرسة / مركز التدريب إلى العمل	4
Transparency	شفافية	15
Tutoring	تدريس خاص	7
TVET Indicators	مؤشرات التعليم والتدريب المهني والتقني	18
Unemployment	بطالة	4
Unemployment Rate	معدل البطالة	24
Updating Training	تدريب تحديتي	6
Valuing Learning	تقدير قيمة التعلم	11
Vocational Career Development	تنمية المسار المهني	12
Vocational Counselling	إرشاد مهني	2
Vocational Education	تعليم مهني	10
Vocational Education and Training (VET)	تعليم وتدريب مهني	10
Vocational Education School	مدرسة تعليم مهني	22
Vocational Guidance	توجيه مهني	12
Vocational Orientation	تهيئة مهنية	12
Vocational Qualification	مؤهل مهني	18
Vocational Qualification Standards	معايير المؤهلات المهنية	24
Vocational Training	تدريب مهني	7
Vocational Training Centre (VTC)	مركز تدريب مهني	22
Waged Employment	تشغيل / استخدام مأجور	8
Worker Roles	أدوار العامل	2
Workshop Layout	مخطط المشغل	22
Workshop Talk	حديث الورشة	13
Workshop Technology	تكنولوجيا / علوم المهنة	11
Youth Unemployment	بطالة الشباب	4

فهرس مصطلحات فرنسي-عربي

Français	عربي	Pg
abandon	تسرّب	8
Accès à l'E.F.T.P.	الوصول إلى (التعليم والتدريب المهني)	29
Accréditation	اعتماد	3
Accréditation (du fournisseur de l'E.F.T.P. ou du programme de formation)	مصادقة (على مزود التعليم والتدريب المهني أو على برنامج التدريب)	23
achèvement	إنهاء / إتمام	4
Activité d'apprentissage	نشاط تعليمي	28
Adaptation	تكيف	11
Admission annuelle	حجم القبول السنوي	12
Affiche de sûreté	ملصق سلامة	25
Aide monétaire au stage	إعانة مالية تدريبية	3
Aides audio – visuelles	معينات سمعية – بصرية	24
Allocation de stage / de la formation	علاوة تدريب	16
Analyse	تحليل	5
Analyse de S.W.O.T (S: points forts – W: points faibles - O: opportunités - T: menaces)	تحليل الصوت	5
Analyse de l'efficacité du coût	تحليل فاعلية الكلفة	5
Analyse de l'environnement externe	تحليل البيئة الخارجية	5
Analyse de l'environnement interne	تحليل البيئة الداخلية	5
Analyse des besoins du stage / de la formation	تحليل الاحتياجات التدريبية	5
Analyse du profit du coût	تحليل عوائد الكلفة	5
Analyse des fonctions	تحليل المهام / الوظائف	5
Analyse des occupations	تحليل المهن	5
Analyse du métier	تحليل العمل	5
Application	طلب	16
Apports de la formation	مدخلات التدريب	22
Apprenti	تلميذ مهني	12
Apprentissage	تعلم	8
Apprentissage	تلمذة مهنية	12
Apprentissage à distance	تعلم عن بعد	9
Apprentissage à vie	تعلم مدى الحياة	9
Apprentissage appréciatif	تقدير قيمة التعلم	11
Apprentissage assisté par ordinateur	تعلم معزز بالحاسوب	9
Apprentissage déductif	تعلم استنباطي / استنتاجي	8
Apprentissage électronique	تعلم الكتروني	8
Apprentissage en face à face	تعلم وجاهي / وجها لوجه	9
Apprentissage inductif	تعلم استقرائي	8
Apprentissage ouvert	تعلم مفتوح	9
Apprentissage par action	تعلم عبر الأداء / العمل	9
Apprentissage par aide du professeur	تعلم بمساعدة المدرّس	9
Apprentissage par compensation	تعلم تعويضي	9
Apprentissage par correspondance	تعلم بالمراسلة	9
Apprentissage par la découverte	تعلم استكشافي	9
Apprentissage par transduction	تعلم بالإقتداء / انتقال الأثر	9
Apprentissage par usage	تعلم عبر الاستعمال / الاستخدام	9
Apprentissage programmé	تعلم مبرمج	9
Apprentissage visé	تعلم مقصود	9
Approche basée sur la matière	نهج محوريّ الموضوع	28
Approche basée sur l'étudiant	نهج محوريّ الطالب	28
Approche de formation modulaire	نهج التدريب بالوحدات النمطية / المتكاملة	28
Approche des systèmes	نهج نظمي	29
Approche basée sur les multi-médias	منهج التدريب متعدد الوسائط	26
Aptitude à l'emploi	قابلية التوظيف	17

Français	عربي	Pg
Aptitude de compétence	مؤهل الكفاية / المزاولة	18
Aptitude professionnelle	مؤهل مهني	18
Aptitude	استعداد / قابلية	3
Assistance professionnelle	إرشاد مهني	2
Atelier de DACUM	ورشة الديكم	29
Atelier de formation	ورشة تدريبية	29
Atelier de formation auto nome	مشغل تدريبي قائم بذاته	23
Attitude	اتجاه	1
Auto – emploi	تشغيل / استخدام ذاتي	8
Auto - Evaluation	تقييم ذاتي	11
Auto- apprentissage	تعلم ذاتي	9
Auto-actualisation	تحقيق الذات	5
Baie de stage / de formation	ركن تدريب	14
Besoins de l'organisation du stage/ de la formation	احتياجات المنظمة التدريبية	1
Besoins du stage/ de la formation	احتياجات تدريبية	1
Besoins individuels du stage/ de la formation	احتياجات تدريبية فردية	1
Besoins qualitatifs du stage/ de la formation	احتياجات تدريبية نوعية	1
Besoins quantitatifs du stage/ de la formation	احتياجات تدريبية كمية	1
Besoins sectoriels du stage/ de la formation	احتياجات تدريبية قطاعية	1
Bourse de l'emploi	تبادل العمل	4
Candidat	مقدم الطلب	25
Capacité d'inscription / d'admission	طاقة (حجم) الاستيعاب	15
Caractéristiques de l'objectif d'apprentissage	خصائص الهدف التعليمي	13
Centre de formation professionnelle	مركز تدريب مهني	22
Centre de ressources d'apprentissage	مركز مصادر التعلم	22
Certificat	شهادة	15
Certificat de compétence	شهادة كفاية / مزاولة	15
Certificat de présence / de participation	شهادة حضور / مشاركة	15
Certificat de stage / de formation	شهادة تدريب	15
Certificat d'études secondaires générales / branche professionnelle	شهادة الدراسة الثانوية العامة / الفرع المهني	15
Certification	منح شهادة	25
Certification des compétences	منح شهادة المهارة / الكفاية	25
Champs des activités de travail	مناطق / مجالات نشاطات العمل	25
Changement technologique	تغير تقني	11
Chef de groupe	قائد مجموعة	17
Chemin de la formation	مسار التدريب	22
Choix professionnel	خيار مهني	13
Chômage	بطالة	4
Chômage des jeunes	بطالة الشباب	4
Classification Internationale normalisée de l'éducation (CINE)	التصنيف الدولي المعياري للتعليم	8
Classification Internationale normalisée des Occupations (CINO)	التصنيف الدولي المعياري للمهن	8
Classification occupationnelle	تصنيف مهني	8
Collège / institut d'enseignement technique	معهد تعليم تقني / كلية تقنية	24
Comité de consultation	لجنة استشارية	18
Communauté d'apprentissage	مجتمع التعلم	21
Comparabilité des aptitudes	قابلية مقارنة المؤهلات	17
Compétence	كفاية	17
Compétence	مهارة	27
Compétence Professionnelle	إتقان مهاري	1
Compétences spécialisées	مهارة تخصصية	27
Compétences de base	مهارات أساسية / محورية	26
Compétences de communication	مهارات الاتصال	27
Compétences de réflexion critique	مهارات التفكير الناقد	27
Compétences de supervision	مهارات إشرافية	26
Compétences de travail de groupe	مهارات عمل الفريق	27

Français	عربي	Pg
Compétences liées à la vie	مهارة حياتية	27
Compétences liées à l'attitude	مهارة اتجاهية / وجدانية	27
Compétences liées à l'emploi / recrutement	مهارة استخدامية	27
Compétences mentales	مهارة عقلية / ذهنية	27
Compétences pratiques	مهارة عملية	27
Composants de l'objectif d'apprentissage	مكونات الهدف التعليمي	25
Condition pré requise	متطلبات مسبقة	18
Connaissance	معرفة	24
Conseil de l' E.F.T.P	مجلس التعليم والتدريب المهني والتقني	21
Conseiller de formation	مستشار / مرشد تدريب	22
Construction des capacités	بناء القدرات	4
Contenu de la formation / du stage	محتوى التدريب	21
Contingent de Formation	نسبة المتدربين	28
Contrat d'apprentissage	عقد التلمذة المهنية	16
Contrôle de qualité	ضبط الجودة	15
Coordinateur de la formation	منسق تدريب	25
Cours de stage / de formation	دورة تدريبية	14
Coût du stage / de la formation	كلفة التدريب	18
Critères d'évaluation	معايير التقييم	24
Curricula fixes	مناهج مغلقة	25
Curricula ouverts	مناهج مفتوحة	25
Curriculum	منهاج	26
Curriculum vitae	سيرة ذاتية	14
Degré d'importance de la compétence	درجة أهمية المهارة	14
Demande de main d'œuvre	طلب العمالة	16
Description du métier	وصف / توصيف العمل	29
Dessin technique	رسم فني	14
Développement d'un curriculum (DACUM)	إعداد منهاج (ديكم)	3
Développement de la carrière professionnelle	تنمية المسار المهني	12
Développement des compétences	تنمية / تطوير مهارة	12
Développement des curricula	إعداد / تطوير منهاج	3
Développement des ressources humaines	تنمية الموارد البشرية	12
Développement du matériel de stage/ de formation	إعداد / تطوير المادة التدريبية	3
Développement technologique	تطور تقني	8
Développer l'endurance	بناء القدرة على الاحتمال	4
Dialogue social	حوار اجتماعي	13
Diplôme de l'enseignement technique	دبلوم التعليم التقني	13
Directeur de formation	مدير تدريب	22
Discussions de l'atelier	حديث الورشة	13
Disposition de l'atelier	مخطط المشغل	22
Division digitale	انقسام رقمي / فجوة رقمية	4
Document distribué	مدونة	22
Domaine affectif (1. Réception, 2. Réponse, 3. Estimation, 4. Organisation, 5. Caractérisation)	مجال انفعالي / وجداني / اتجاهي	19
Domaine cognitif	مجال معرفي	20
Domaine de formation	مجال التدريب	18
Domaine professionnel	مجال مهني	20
Domaine psychomoteur	مجال نفس حركي / عملي	21
Domaines d'apprentissage	مجالات التعلم	21
Donner des leçons particulières	تدريس خاص	7
Dynamiques du groupe	ديناميكية الجماعة	14
Ecole d'enseignement professionnel	مدرسة تعليم مهني	22
Education	تربية	8
Education professionnelle	تربية مهنية	8
Education / Stage informel (le)	تعليم لا نظامي / لا رسمي	10
Education / Stage non –formel (le)	تعليم غير نظامي / غير رسمي	10
Education /Stage formel(le)	تعليم نظامي / رسمي	10
Education de base	تعليم أساسي	10

Français	عربي	Pg
Education des adultes	تعليم الكبار	10
Education et formation professionnelles	تعليم وتدريب مهني	10
Education obligatoire	تعليم إلزامي	10
Education post -obligatoire	تعليم ما بعد / فوق الإلزامي	10
Education post –secondaire	تعليم ما بعد / فوق الثانوي	10
Education professionnelle	تعليم مهني	10
Education professionnelle et technique	تعليم وتدريب مهني وتقني	10
Education secondaire appliquée	تعليم ثانوي تطبيقي	10
Education secondaire compréhensive	تعليم ثانوي شامل	10
Education technique	تعليم تقني	9
Eduction générale	تعليم عام	10
Efficacité du stage / de la formation	فاعلية التدريب	17
Efficacité externe	كفاءة خارجية/فاعلية	17
Efficacité interne	كفاءة داخلية/فاعلية	17
Elément de compétence	عنصر كفاية	16
emploi	عمالة / تشغيل / استخدام	16
Emploi rémunéré	تشغيل/ استخدام مأجور	8
Enseignement	تدريس	7
Entraînement	تمرين / تدريب عملي	12
Entreprenariat	ريادة	14
Entrepreneur	ريادي	14
Environnement d'apprentissage	بيئة التعلم	4
Etudiant	طالب	15
Evaluation	تقييم	11
évaluation	تقدير / تقييم	11
Evaluation de la compétence	تقييم / تقدير المهارة	11
évaluation des besoins de stage/ formation	تقدير / تقييم الاحتياجات التدريبية	11
Evaluation externe	تقييم خارجي	11
Evaluation formative	تقييم بنائي/ تكويني	11
Evaluation interne	تقييم داخلي	11
Evaluation sommative	تقييم نهائي	11
Exécution de la formation	تنفيذ التدريب	12
Exercice de stage / formation	تمرين تدريبي	12
Expérience d'apprentissage	خبرة تعليمية	13
Facilitateur d'apprentissage	ميسر التعلم	28
Facilités de stage/ de formation	تسهيلات تدريبية / مرافق التدريب	8
Faculté d'adaptation	قابلية تكيف	17
Faculté de la formation	قابلية تدريب	17
Fiabilité du test	ثبات الاختبار	12
Fonction	مهمة	27
Fonds pour le stage / la formation	صندوق تمويل التدريب	15
Formateur	مدرب	22
Formation / éducation complémentaire	تعليم / تدريب تكميلي	10
Formation / Stage	تدريب	5
Formation / Stage à court terme	تدريب قصير المدى	7
Formation / Stage à l'école	تدريب مؤسسي / مدرسي	7
Formation / Stage à long terme	تدريب طويل المدى	6
Formation / Stage à moyen terme	تدريب متوسط المدى	7
Formation / Stage à travers la production	تدريب عبر الإنتاج	6
Formation / Stage à vie	تدريب مدى الحياة	7
Formation / Stage accéléré (e)	تدريب سريع / مسرّع	6
Formation / Stage basé(e) sur des compétences	تدريب مبني على الكفايات	7
Formation / Stage continu(e)	تدريب/ تعليم مستمر	7
Formation / Stage coopératif (ve)	تدريب تعاوني / مشترك	6
Formation / Stage d'appréciation	تدريب تعريفي	6
Formation / Stage d'avant - service	تدريب قبل الخدمة	7
Formation / Stage dans le cadre du travail	تدريب في العمل	7
formation / Stage dans le cadre d'une entreprise	تدريب في موقع العمل	7

Français	عربي	Pg
Formation / Stage de direction	تدريب إداري	5
Formation / Stage de mise à jour	تدريب تحديتي	6
Formation / Stage de rafraîchissement	تدريب إنعاشي / تجديدي	6
Formation / Stage de reconstitution	تدريب تحويلي / إعادة التدريب	6
Formation / Stage de réhabilitation	تدريب تأهيلي	6
Formation / Stage de revalorisation	تدريب ترفيحي / رفع الكفاءة المهنية	6
Formation / Stage de simulation	تدريب محاكاة (تشبيهي)	7
Formation / Stage de supervision	تدريب إشرافي	6
Formation / Stage en alternance	تدريب تناوبي	6
Formation / Stage en temps partiel	تدريب بدوام جزئي	6
Formation / Stage hors du travail	تدريب خارج العمل	6
Formation / Stage individualisé(e)	تدريب فردي / مفرد	6
Formation / Stage initial (le)	تدريب أولي	6
Formation / Stage pas à pas (graduel)	تدريب الخطوة خطوة	6
Formation / Stage pendant le service	تدريب أثناء الخدمة	5
Formation / Stage pour adultes	تدريب الكبار	6
Formation / Stage pour l'emploi	تدريب للعمل	7
Formation / Stage pratique	تدريب عملي	6
Formation / Stage professionnel (le)	تدريب مهني	7
Formation / Stage professionnel (le)	تدريب مهني	5
Formation /stage dans le cadre d'une compagnie	تدريب داخل المصنع / الشركة	6
Formation de base	تدريب أساسي	5
Formation des formateurs	تدريب مدربين	7
Formation/Stage orienté (e) vers les marchés de travail	تدريب منقاد لسوق العمل	7
Formulaire de demande	استمارة / نموذج طلب	3
Fossé des compétences	فجوة مهارية	17
Fournisseur de formation / de stage	مزود التدريب	22
Frais du stage / de la formation	رسوم تدريب	14
Gaspillage éducatif	هدر تربوي	29
Graphique des compétences	مخطط الكفايات	22
Graphique du D.A.C.U.M	مخطط الديكم	22
Guidage professionnel	توجيه مهني	12
Heures de contact	ساعة إتصال	14
Heures de cours	ساعة معتمدة	14
Indice de l'E.F.T.P	مؤشرات التعليم والتدريب المهني والتقني	18
insertion sociale	اندماج اجتماعي	4
Instruction	تدريس، تعليم	7
Inter- changement des compétences	تبادلية المهارة / الكفاية	4
Jeune diplômé	خريج	13
Laboratoire	مختبر / معمل	22
Lecture des plans	قراءة الرسوم	17
liage des compétences	تجسير مهاري	4
Lieu d'apprentissage	مكان التعلم	25
Lieu de formation	مواقع التدريب	28
Lieu de la formation / du stage	محل / موقع التدريب	22
Livre scolaire	كتاب مدرسي	17
Main d'œuvre	قوى عاملة	17
Maintien	احتفاظ بالوظيفة	1
manque de main d'œuvre	نقص العمالة	28
Marché de stage / de formation	سوق التدريب	14
Marché de travail	سوق العمل	14
Marquer les points du test	تدريج الاختبار	7
Matériel de formation multimédia	مادة تدريبية متعددة الوسائط	18
Matières premières pour la formation	مواد أولية للتدريب	27
Matières principales	مواضيع محورية	28
Mentorat	توجيه / إرشاد خاص	12
Mesure	قياس	17
Mesures de sécurité	إجراءات السلامة	1

Français	عربي	Pg
Méthode de démonstration	طريقة المشاهدة العملية	16
Méthode de discussion	طريقة المناقشة	16
Méthode de discussion en groupe	طريقة الحوار / المناقشة الجماعية	16
Méthode de l'étude de cas	طريقة دراسة الحالة	16
Méthode de présentation / d'exposé	طريقة العرض	16
Méthode du jeu de rôles	طريقة التمثيل / لعب الأدوار	16
Méthode du projet	طريقة المشروع	16
Méthodes de stage /de formation	طرق التدريب	15
Méthodes d'enseignement	طرق التدريس	15
Méthodologie de l'analyse fonctionnelle	منهجية تحليل المهام / الوظائف	26
Méthodologie du DACUM	منهجية الديكم	26
Méthodologie du développement / élaboration d'un curriculum	منهجية إعداد / تطوير المناهج	26
Mobilité	قابلية الانتقال	17
Mobilité de la main d'œuvre	حراك العمالة	13
Mobilité horizontale de la main d'œuvre	حراك العمالة الأفقي	13
Mobilité verticale de la main d'œuvre	حراك العمالة الرأسي	13
Module	وحدة نمطية/ وحدة منهجية متكاملة	29
Motivation à l'apprentissage	حافز تعلم	12
Motivation de l'apprentissage	دافعية / تحفيز التعلم	13
Nature de la compétence	طبيعة المهارة	15
Niveaux des compétences	مستويات المهارة	23
Normes / critères d'admission	معايير القبول / الالتحاق	24
Normes / critères de la formation / du stage	معايير التدريب	24
Normes / critères de performance de la formation	معايير أداء التدريب	24
Normes / critères de performance du travail	معايير أداء العمل	24
Normes / critères de qualité	معايير الجودة	24
Normes / critères des aptitudes professionnelles	معايير المؤهلات المهنية	24
Normes / critères des compétences	معايير الكفاية	24
Normes / critères des compétences	معايير المهارة	24
Normes / critères professionnels (les)	معايير (مستويات) مهنية	24
Nouvelles compétences de base	مهارات أساسية حديثة	26
Objectif comportemental	هدف سلوكي	29
Objectif de la formation	هدف تدريبي	29
Objectif de l'apprentissage	هدف تعليمي	29
Objectif direct	هدف مباشر	29
Objectif principal	هدف رئيس	29
Objectif spécifique	هدف خاص / محدد	29
Objectifs du stage / de la formation	غايات التدريب	16
Objectifs du stage/ de la formation	تطلعات (غايات) التدريب	8
Objets artisanaux	حرف / أشغال يدوية	13
Obsolescence des compétences	تقادم / اندثار المهارة	11
Officier du stage / de formation	ضابط تدريب	15
Offre de la main d'œuvre	عرض العمالة	16
Opportunité de stage / de formation	فرصة تدريب	17
Organisation des employeurs	منظمة أصحاب العمل	25
Organisation non – gouvernementale	منظمة غير حكومية	25
Orientation professionnelle	تهيئة مهنية	12
Outils d'évaluation	أدوات التقييم	2
Partenaires sociaux	شركاء اجتماعيون	15
Partition de l'éducation secondaire	تفريع التعليم الثانوي	11
Pédagogie et andragogie	بيداغوجيا و أندروجيا	4
Période de classe	حصة صفية	13
Période de pratique	فترة الممارسة / التدريب العملي	17
Pertinence de la formation	ارتباط التدريب	2
Petites et Moyennes Entreprises (P.M.E)	منشآت صغيرة ومتوسطة	25
Placement des stagiaires	توزيع الطلبة	12
Plan de la leçon	خطة درس	13

Français	عربي	Pg
Plan du curriculum	خطة دراسية	13
Plan du stage / de la formation	خطة التدريب	13
Plan/ grandes lignes	ملخص	25
Planification stratégique	تخطيط استراتيجي	5
Politique de stage / de formation	سياسة تدريب	14
Population cible	فئة مستهدفة	17
Post -test	اختبار بعدي	1
Poste de formation / d'apprentissage	محطة تدريبية / تعلمية	22
Pré- Apprentissage	تعلم قبلي	9
Précautions de sécurité	تحذيرات / تدابير السلامة	4
Pré-test	اختبار قبلي	2
Processus d'apprentissage	عملية التعلم	16
Processus de stage / de formation	عملية التدريب	16
Production à travers le stage/ la formation	إنتاج عبر التدريب	3
Professeur des matières techniques	مدرس مواضيع فنية	22
Profession apte à être apprise	مهنة قابلة للتلمذة	27
Profession réglementée	مهنة منظمة	27
Profil de Formation	خصائص التدريب	13
Profil professionnel	توصيف مهني / صفحة مهنية	12
Profil psychologique	صفحة نفسية/ توصيف نفسي	15
Programme	مفردات المنهاج	24
Programme (d'éducation ou de formation)	برنامج (تعليم أو تدريب)	4
Programme de stage/ ou de formation	برنامج تدريب	4
Programme du stage / de la formation	حزمة / رزمة تدريبية	13
Projet pilote	تجربة نموذجية	4
Psychologie de l'apprentissage	سيكولوجية التعلم	14
qualifications	مؤهلات	18
Question du test	فقرة الاختبار	17
Reconnaissance des compétences	اعتراف بالمهارة / الكفائية	3
Reconnaissance mutuelle des compétences	اعتراف مشترك بالمؤهلات	3
Référentiels professionnelles	المعايير المهنية	24
Registre du progrès du stagiaire / formé	سجل تقدم المتدرب	14
Règlements de la formation	تعليمات / لوائح التدريب	11
Remue-méninges	استمطار الأفكار	3
Rendement d'apprentissage	نتاج / نتاج تعليمي	28
Rendements de la formation / du stage	مخرجات التدريب	22
Renforcement	تعزيز / تقوية	8
réseau de stage / de formation	شبكة تدريب	15
Responsabilité	مساءلة	22
Résultats du test	نتائج الاختبار	28
Retour d'information	تغذية راجعة	11
Réutilisation des compétences	قابلية نقل المهارة / الكفائية	17
Révision	مراجعة	22
Rôles des ouvriers	أدوار العامل	2
Salle de classe	غرفة صفية	16
Santé et sûreté professionnelle	سلامة وصحة مهنية	14
Savoir - faire	خبرات	13
Secteur privé	قطاع خاص	17
Secteur public	قطاع عام	17
Sélection des stagiaires/ des formés	اختيار المتدربين	2
Séminaire de formation	ندوة / حلقة تدريبية	28
Sensibilité du stage/ de la formation	استجابة التدريب	2
Session de stage / de formation	جلسة تدريبية	12
Situation d'apprentissage	موقف تعلم	28
Société de connaissance / basée sur la connaissance	مجتمع المعرفة / مجتمع قائم على المعرفة	21
Soutien solaire	تعليم علاجي	10
Spécialisation	تخصص	5
Spécificités de la compétence	مواصفات المهارة	27

Français	عربي	Pg
Spécificités de la formation	مواصفات التدريب	27
Spécificités de l'emploi	مواصفات التشغيل	27
Stage/formation en alternance	تفرغ مرحلي/ حقيقي	11
Stagiaire / formé	مدرّب	18
Stratégies de l'enseignement	استراتيجيات التدريس	2
Stratégies de la formation	استراتيجية التدريب	2
Suivi des jeunes diplômés	متابعة الخريجين	18
Suivi du jeune diplômé	دراسة تتبع الخريجين	14
Système de formation	منظومة تدريب	26
Système de formation à entrée et sortie libres	منظومة تدريب مفتوحة الالتحاق والتخرج	26
Système de formation centralisé	منظومة تدريب مركزية	26
Système de formation décentralisé	منظومة تدريب لامركزية	26
Système de rotation des étudiants	نظام تدوير الطلبة	28
Système d'information du marché de travail	نظام معلومات سوق العمل	28
Système duel	نظام ثنائي/مزدوج	28
Tâche	واجب / مهمة	29
Taux d'abandon	معدل تسرب	24
Taux de chômage	معدل البطالة	24
Taux de désabonnement / pertes	معدل التناقص	24
Taxe de stage / de formation	ضريبة تدريب	15
Taxonomie (ou taxinomie)	علم التصنيف	16
Technologie de l'atelier	تكنولوجيا / علوم المهنة	11
Technologie de l'enseignement	تقنيات التدريس	11
Technologie de l'information et de la communication de base	مهارات تكنولوجيا المعلومات والاتصال	27
Test	اختبار	1
Test normalisé	اختبار مقنن	2
Test à choix multiples	اختبار الخيار من متعدد / الخيارات المتعددة	1
Test à critères de référence	اختبار محكي المرجع	2
Test à normes de référence	اختبار معياري / رتبي المرجع	2
Test à phases	اختبار مرحلي	2
Test d'aptitude	اختبار الاستعداد / القابلية	1
Test de compétence	اختبار المهارة	1
Test de correspondance	اختبار المطابقة	1
Test de niveau	اختبار تحصيل	1
Test de performance	اختبار أدائي	1
Test de personnalité	اختبار الشخصية	1
Test de rédaction	اختبار مقال	2
Test des capacités/ d'aptitude	اختبار القدرات	1
Test des intérêts	اختبار الميول	1
Test diagnostique	اختبار تشخيصي	2
Test final	اختبار نهائي	2
Test objectif	اختبار موضوعي	2
Test pratique	اختبار عملي	2
Test théorique	اختبار نظري	2
texte de conférence	محاضرة	21
Transférabilité des compétences et des aptitudes	إمكانية نقل (المهارات والقدرات)	3
Transfert de la formation / de l'apprentissage	انتقال أثر التدريب / التعلم	3
Transition de l'école/ du centre de formation au travail	انتقال من المدرسة / مركز التدريب إلى العمل	4
Transparence	شفافية	15
Travaux productifs	أشغال إنتاجية	3
Tronc commun	منهاج محوري	26
Unité de compétence	وحدة كفاية	29
Unité de formation	وحدة تدريبية	29
Validation des curricula	صدق المنهاج	15
Validité du test	صدق الاختبار	15
Viabilité	مواصلة / استدامة	27